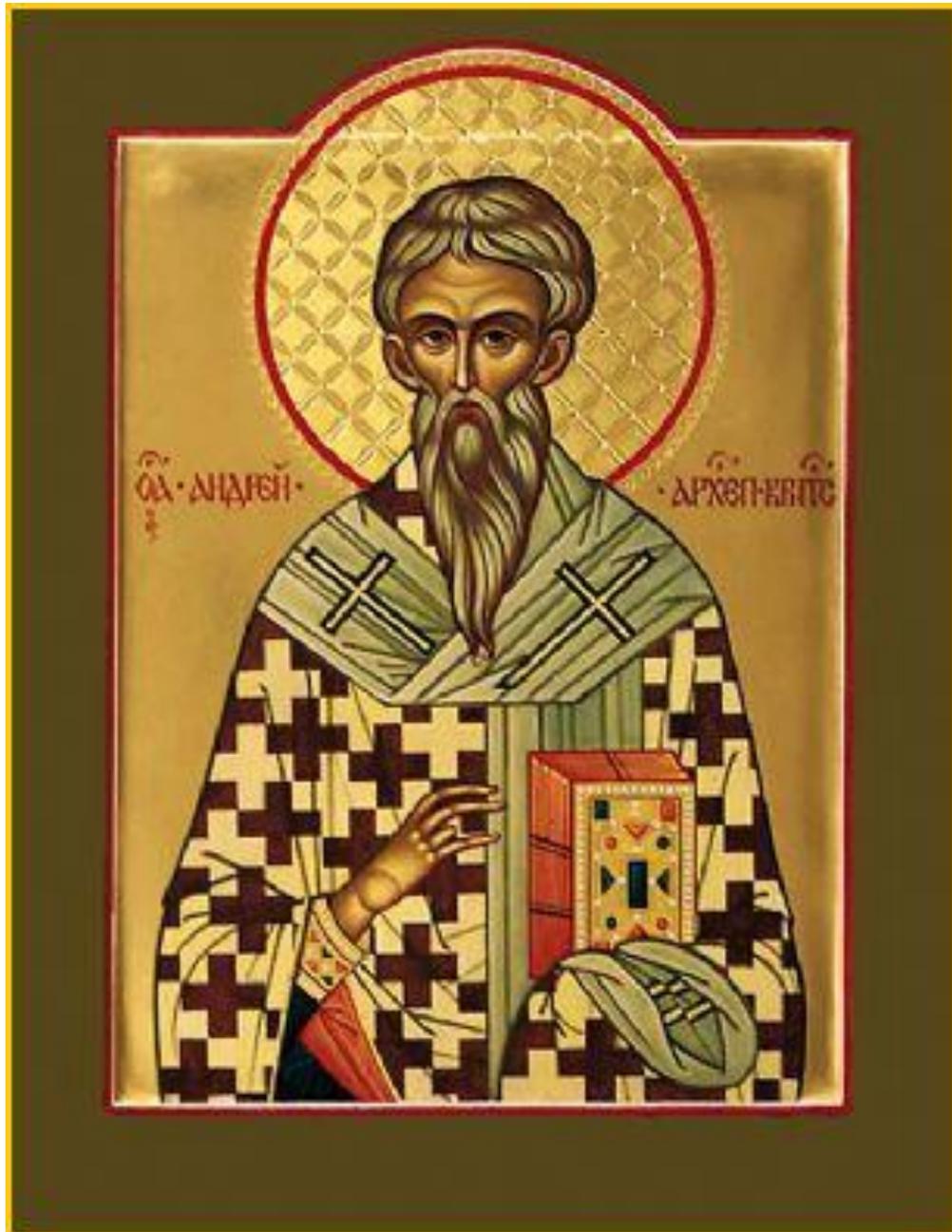


CANON DE S. ANDRÉ DE CRÈTE



ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS

Feuillets liturgiques de la Cathédrale de l'Exaltation de la
Sainte-Croix

Genève 2010

Selon les paroles du grand liturgiste Jean Foundoulis, « la cinquième semaine de Carême est le point culminant de la sainte Quarantaine. Les offices sont plus longs et plus caractéristiques. Deux offices nouveaux, plus amples, sont ajoutés aux offices habituels des autres semaines de Carême : le jeudi (ou le mercredi lorsque les matines du jeudi sont célébrées la veille au soir), on lit le Grand Canon, et le samedi, l'hymne acathiste à la Mère de Dieu. Normalement, ces offices, vu leur importance déjà mentionnée, devraient être célébrés juste avant la Grande Semaine. Mais, dans notre office, tout a été placés par les Pères avec beaucoup de circonspection ou, plutôt, de discernement. Après la dernière semaine de Carême suit la Grande Semaine, avec de longs offices. C'est pourquoi il fallait laisser entre cette semaine du Grand Canon et la Grande Semaine, une période de « repos »¹.

Par sa composition, ce canon revêt un caractère particulier. Comparé aux autres canons, il est réellement « grand » : tandis que les canons habituels sont constitués de trois ou quatre tropaires pour chaque ode, celui-ci en contient beaucoup plus : au total 250 tropaires. Outre ceux-ci, composés par S. André de Crète, d'autres tropaires dédiés à S. André lui-même et à Ste Marie l'Égyptienne ont été ajoutés par la suite.

Comme le disait à juste titre le métropolite Philarète (Voznesensky, + 1985) de bienheureuse mémoire, le Grand Canon de S. André de Crète – appelé le « mystagogue du repentir » – est souvent incompréhensible aux fidèles, en raison de ses nombreuses références à l'Ancien Testament. C'est ce qui nous a incités à procéder à la présente édition, en donnant les commentaires nécessaires, tirés principalement du livre de l'archimandrite Syméon Koutsas², mais abrégés en raison du manque de place.

Tout en gardant l'ordre des tropaires selon l'ordo de l'Église Orthodoxe Russe, afin d'aider les fidèles à suivre l'office dans cette Église, et en ayant reproduit le texte slavon habituel, nous avons traduit le Grand Canon d'après le texte original grec, mais en ayant recours à l'édition critique, publiée en 2007 par

¹ I. Foundoulis, « Λογική λατρεία », Thessalonique 1971, p.55

² Archimandrite Syméon Koutsas, « Ἀδαμιάος Θρηνηός », édition bilingue grec ancien/grec moderne, avec commentaires, Athènes 1999

l'Université de Vienne³. Nous avons également tenu compte du texte slavon, de la traduction russe⁴, ainsi que de la traduction néo-hellénique du Père Syméon Koutsas déjà cité, et de la traduction serbe de l'Evêque Artemije de Prizren⁵. En outre, nous avons consulté les différentes traductions françaises existantes⁶. La traduction des textes bibliques est empruntée à la « Bible d'Alexandrie LXX » (éditions du Cerf⁷), lorsqu'ils sont déjà parus.

La présente traduction a pour but premier de rendre, pour autant que cela soit possible, le sens du texte original. Malgré tous nos efforts, il reste certain que la présente traduction nécessite encore de nombreuses améliorations. Comme il est dit dans le prologue de l'Ecclésiastique ou Siracide : « Vous êtes donc invités à en faire la lecture avec une bienveillante attention et à vous montrer indulgents là, où en dépit de nos efforts d'interprétation, nous pourrions sembler avoir échoué à rendre quelque expression ; c'est qu'en effet il n'y a pas d'équivalence entre des choses exprimées originellement en hébreu et leur traduction dans une autre langue ; bien plus, si l'on considère la Loi elle-même, les Prophètes et les autres livres, leur traduction diffère considérablement de ce qu'exprime le texte original ». Ce qui est dit ici de l'hébreu est également valable pour la langue grecque !

Enfin, comme nous l'avons fait pour nos parutions précédentes, nous avons indiqué, en caractères latins, le début des principaux passages de l'office, et ce pour les fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique.

³ Antonia Giannouli, « Die beiden byzantinischen Kommentare zum großen Kanon des Andreas von Kreta », commentaires de deux auteurs byzantins avec texte critique du Grand Canon, Vienne 2007

⁴ N. Kedrov, « Каноны Великаго Поста », texte original, traduction russe et commentaires, Moscou 1905

⁵ « Велики Канон Светог Андрије Критског », traduction serbe avec indication des références scripturaires, Belgrade 1984

⁶ Le Canon de S. André de Crète, traduction française de l'Exarchat patriarcal russe en Europe Occidentale (édition rénéotypée, sans date) ; Le Triode de Carême, version à l'usage des chantres, par Denis Guillaume, Chevetogne 1973 ; Le Grand Canon de S. André de Crète, traduction de l'Abbaye Saint-Michel de Bois-Aubry.

⁷ Les références bibliques sont données ici selon la version des Septante.

Introduction au Canon de S. André de Crète⁸

Être un véritable chrétien signifie être un repentant à vie, avoir constamment sous les yeux la multitude de ses péchés, et ressentir sans cesse une disposition au repentir. C'est à cela que l'homme est appelé, avant même de devenir chrétien : « *Repentez-vous et croyez en l'Évangile* » (Mc 1,15), dit le Seigneur au commencement de Sa prédication, montrant ainsi la voie par laquelle on devient disciple du Christ, à savoir le repentir. Celui-ci constitue, comme le dit S. Nicolas Velimirovitch, une révolte contre l'homme ancien, immergé dans le péché et les passions, et éloigné de Dieu. Car chaque péché éloigne de Dieu, et l'homme empli de péchés erre dans une terre lointaine, d'où il ne peut voir le visage de Dieu.

Pour qu'un tel homme puisse devenir « une nouvelle créature », selon l'expression du saint apôtre Paul, il lui faut en premier lieu revenir à lui-même, à l'instar du fils prodigue de l'Évangile. Indubitablement, le temps défini par Dieu pour ce réveil du sommeil léthargique du péché est le Grand Carême, la Sainte Quarantaine. C'est alors que l'homme se met en mouvement dans la direction du repentir, là tout lui rappelle ses péchés : chaque hymne, chaque stichère, chaque prière, chaque parole qui est entendue à l'église. Et avant tout, l'insurpassable Grand Canon de notre saint père André de Crète. Il s'agit d'un océan insondable de larmes de pénitence, de cris, de soupirs. Il n'y a pas d'homme, pas de pécheur qui ne puisse se trouver dans le Grand Canon. Pour cette raison, le Grand Canon est en fait la confession personnelle de chaque chrétien orthodoxe⁹.

Le Grand Canon, tel qu'il est dit dans le synaxaire, est suffisant pour que l'âme la plus dure s'adoucisse et qu'il la redresse dans la bonne vigilance, si seulement cet office est lu avec un cœur empli de componction et grande attention. En tant que tel, il est une force divine pour le salut. Accompagné du jeûne, il est une force miraculeuse et transfiguratrice, illuminante, déifiante.

Par les lèvres inspirées de Dieu de S. André de Crète, chaque tropaire de son Grand Canon est l'écho de la recommandation apostolique : « Réveille-toi, toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'éclairera » (Éph. 5,14).

⁸ Par S.E. l'Évêque Artemije de Prizren (op.cit.)

⁹ Mentionnons que le célèbre starets athonite Païssios (+ 1994) récitait, même hors du Grand Carême, le canon de S. André de Crète (cf. Hiéromoine Isaac « L'ancien Païssios de la Sainte Montagne », L'Âge d'Homme 2009)

Vie succincte de Saint André de Crète¹⁰

Né à Damas, de parents chrétiens, le futur André de Crète naquit et resta muet jusqu'à l'âge de sept ans. Lorsque ses parents l'amènèrent à l'église et lui firent recevoir la Sainte Communion, il se mit à parler. Telle est la force des Dons divins. A l'âge de quatorze ans, il se rendit à Jérusalem, puis fut tonsuré moine à la Laure de S. Sabbas le Sanctifié. Par la science et les labours ascétiques, il dépassa beaucoup de moines plus âgés et constitua pour beaucoup un exemple. Le patriarche le prit ensuite chez lui et le chargea de sa correspondance. Lorsque commença l'hérésie des monothélites, qui enseignait que le Seigneur Jésus-Christ ne disposait que d'une seule volonté – divine – et non à la fois d'une volonté divine et humaine, comme l'enseigne l'Église, le VI^e Concile Œcuménique se rassembla à Constantinople en 681, sous le règne de l'empereur Constantin Pogonate. Le patriarche de Jérusalem Théodore, ne pouvant se rendre au Concile, envoya à sa place André, alors archidiacre. Lors du Concile, André manifesta des dons brillants, de l'éloquence et du zèle pour la foi, ainsi que du discernement. Après avoir œuvré afin que la foi orthodoxe s'affermît, il revint à Jérusalem à son poste. Plus tard, il fut élu à l'épiscopat et nommé archevêque de Crète. Comme archevêque, il fut fort apprécié du peuple. Il manifesta son zèle pour l'Orthodoxie et pourfendit toutes les hérésies. Il accomplit de nombreux miracles par ses prières, mettant ainsi en fuite les Sarrasins. Il écrivit de nombreux ouvrages didactiques, des chants et des canons liturgiques, dont le plus célèbre est le Grand Canon, lu durant la première et la cinquième semaine du Grand Carême. S. André était tel « qu'en regardant son visage et en écoutant ses paroles douces comme le miel, chacun s'en réjouissait et se corrigeait ». Etant une fois de retour à Constantinople, il prédit sa mort avant d'atteindre la Crète. Et il en fut ainsi. Lorsque le navire s'approcha de l'île de Métylène, ce luminaire de l'Église rejoignit le royaume du Christ en 712.

¹⁰ Tiré du « Prologue d'Ohrid » de S. Nicolas Vélimirovitch.

GRAND CANON DE S. ANDRÉ DE CRÈTE

PREMIÈRE ODE

Ирмос: [*romochtchnik*]

Помощникъ и покровитель бысть
мнѣ во спасеніе, Сѣй мой Бѣгъ, и
прославлю Егѣ, Бѣгъ отца моего,
и вознесу Егѣ: славно бо
прославися.

Помилуй мя Боже, помилуй мя

Откуда начну плакати окаяннаго
моего житія дѣяній? Кое ли положу
начало, Христе, нынѣшнему рыданію?
Но яко благоутробень, даждь
ми прегрѣшеній оставленіе.

Гряди окаянная душе, съ плотію
твоею, Зиждителя всѣхъ исповѣ
ждься, и останися прочее
прежняго безсловесія, и принеси
Богу въ покаяніи слезы.

Первозданнаго Адама престу
пленію поревновавъ, познахъ себе
обнажена отъ Бога и присносу
щнаго Царствія и сладости, грѣхъ
ради моихъ.

Hirmos :

Le Seigneur s'est fait mon aide et
mon protecteur pour mon salut, c'est
mon Dieu et je Le glorifierai ; c'est le
Dieu de mon père, et je L'exalterai,
car Il s'est couvert de gloire.

*Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de
moi (avant chaque tropaire)*

Par où commencerai-je à me lamenter
sur les actes de ma misérable vie ?
Quelles prémices poserai-je à la
présente lamentation ? Mais comme
miséricordieux, donne-moi la rémis
sion des péchés¹¹.

Viens, ô mon âme misérable, avec ta
chair, confesse-toi au Créateur de
toutes choses et éloigne-toi désormais
de ta préalable déraison¹², puis offre
à Dieu des larmes dans le repentir.

J'ai rivalisé dans la transgression avec
Adam le premier-créé et, par mes
péchés, je me suis vu dépouillé¹³ de
Dieu, ainsi que du Royaume éternel et
de ses délices.

¹¹ Ce tropaire rappelle les Lamentations du prophète Jérémie, notamment le chapitre 2,11 :
« Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles bouillonnent... »

¹² ἀλογία, безсловесіе: chute de l'homme par le péché au rang des animaux insensés.

¹³ La phrase « dépouillé de Dieu » (cf. Genèse 3,6-7) signifie que le pécheur est dépouillé de
la Grâce Divine, qui est souvent comparée à un vêtement (cf. Gal. 3,27).

Увы мнѣ окаянная душе, что уподобилася еси первѣй Евѣ? Видѣла бо еси злѣ, и уязвилася еси горцѣ, и коснулася еси древа и вкусила еси дерзостно безсловесныя снѣди.

Вмѣсто Евы чувственныя мысленная ми бысть Ева, во плоти страстный помысль, показуй сладкая и вкушай присто горькаго напоенія.

Достойно изъ Едема изгнанъ бысть, яко не сохранив едину Твою, Спасе, заповѣдь Адамъ: азъ же что постражду, отменяя всегда животная Твоя словеса?

Каїново прешедъ убійство, произволеніемъ быхъ убійца совѣсти душевной, ожививъ плоть, и воевавъ на ню лукавыми моими дѣяньми.

Malheur à toi, âme misérable, pourquoi t'es-tu rendue semblable à la première Ève ? Mauvais fut ton regard¹⁴ et tu as été grièvement blessée ; tu as touché l'arbre, et tu as goûté inconsidérément à la nourriture déraisonnable.

Au lieu de l'Ève sensible s'est installée en moi l'Ève spirituelle¹⁵, sous la forme de pensée passionnée dans la chair, qui me montre la volupté, et qui goûte sans cesse le breuvage amer¹⁶.

C'est en toute justice qu'Adam, ayant transgressé un seul de Tes commandements, fut chassé de l'Éden ; que devrai-je subir, moi qui continuellement rejette Tes paroles vivifiantes¹⁷ ?

J'ai surpassé le meurtre de Caïn, devenu meurtrier de ma conscience par un choix volontaire, en vivifiant la chair et en faisant la guerre contre l'âme par mes œuvres mauvaises¹⁸.

¹⁴ « Et la femme vit que l'arbre était bon comme nourriture, *plaisant à voir au regard* et favorable pour comprendre ; et prenant de son fruit, elle mangea » (Genèse, 3,6). Il en est ainsi avec l'âme du pécheur. Il regarde avec passion et une curiosité pécheresse. Il est blessé par les flèches du désir. Et, finalement, il tend les mains et goûte de la nourriture irraisonnable, le péché.

¹⁵ L'Ève spirituelle est la pensée empreinte de passion qui habite dans la chair dans l'homme après la chute (cf. Rom. 7,17-23).

¹⁶ C'est-à-dire breuvage amer du péché. Cette situation est décrite par l'apôtre Paul : « Et si je fais ce que je ne veux pas, ce n'est plus moi qui le fais, c'est le péché qui habite en moi » (Rom. 7,20).

¹⁷ Cf. « Tu m'as fait connaître les voies de la vie » (ps. 15,11)

¹⁸ A l'instar de Caïn qui a tué son frère, l'hymnographe confesse qu'il a tué sa conscience, cette voix de Dieu qui est profondément implantée dans chaque âme humaine.

Авелевъ Иисусе, не уподобихся правдѣ, дара Тебѣ пріятна не принесохъ когда, ни дѣянія божественна, ни жертвы чистыя, ни житія непорочнаго.

Je n'ai pas été semblable, ô Jésus, à Abel dans sa justice. Des dons qui Te soient acceptables, je ne T'en ai jamais offerts, non plus que des saintes actions, ni une vie immaculée.

Яко Каинъ и мы, душе окаянная, всѣхъ Содѣтелю дѣянія скверная, и жертву порочную, и непотребное житіе принесохомъ вкупѣ: тѣмже и осудихомся.

A l'instar de Caïn, nous aussi, ô mon âme misérable, nous avons offert au Créateur de toutes choses, à la fois des œuvres souillées et un sacrifice maculé, ainsi qu'une vie inutile. Aussi, nous avons été condamnés.

Бреніе Здатель живосоздавъ, вложилъ еси мнѣ плоть и кости, и дыханіе и жизнь: но о Творче мой, Избавителю мой, и Судіе кающася пріими мя.

Tel le potier qui façonne l'argile, Tu as mis en place ma chair et mes os, mon souffle et ma vie. Mais, ô mon Créateur, mon Libérateur et mon Juge, reçois-moi repentant.

Извѣщаю Ти Спасе, грѣхи, яже содѣяхъ, и души и тѣла моего язвы, яже внутръ убійственніи помыслы разбойнически на мя возложиша.

Je T'annonce, Sauveur, les péchés que j'ai commis, ainsi que les plaies de mon âme et de mon corps, dont m'ont couvert, tels des brigands, les pensées meurtrières.

Аще и согрѣшихъ, Спасе, но вѣмъ, яко Человѣколюбець еси, наказуеши милостивно, и милосердствуеши теплѣ : слезяща зриши, и притекаеши яко Отець, призывая блуднаго.

Bien que j'aie péché, Sauveur, je sais que Tu es Ami des hommes, Tu punis avec compassion et Tu compatis avec ferveur ; Tu vois celui qui sanglote, et Tu accours comme le Père rappelant le prodigue.

Повержена мя Спасе, предъ враты Твоими, поне на старость не отрини мене во адъ тща, но прежде конца, яко Человеколюбѣць, даждь ми прегрешеній оставленіе.

Gisant devant Ta porte, Sauveur, ne me rejette pas aux enfers au déclin de mes jours, comme un être stérile, mais avant la fin, Toi qui aimes les hommes, donne-moi la rémission des péchés.

Въ разбойники впадый азъ есмь, помышленьми моими, весь отъ нихъ уязвихся нынѣ, и исполнихся ранъ, но Самъ ми представъ, Христе Спасе исцѣли.

Священникъ мя предвидѣвъ мимо иде, и левить видя въ лютыхъ нага презрѣ, но изъ Маріи возсіявый Иисусе, Ты представъ ущедри мя.

Агнче Божій, вземлай грѣхи всѣхъ, возьми бремя отъ мене тяжкое грѣховное, и, яко благоутробенъ, даждь ми слезы умиленія.

Покаянія время, прихожду Ти, Создателю моему: возьми бремя от мене тяжкое грѣховное и, яко благоутробенъ, даждь ми слезы умиленія.

Не возгнушайся мене, Спасе, не отрини отъ Твоего лица, возьми бремя от мене тяжкое грѣховное и, яко благоутробенъ, даждь мнѣ грѣхопадений оставленіе.

Вольная, Спасе, и невольная прегрѣшенія моя, явленная и сокровенная и вѣдомая и невѣдомая, вся прости въ, яко Богъ, очисти и спаси мя.

Par mes pensées, je suis semblable à celui qui est tombé aux mains des bandits ; je suis maintenant percé de leurs coups et couvert de blessures. Mais, Christ Sauveur, viens Toi-même vers moi et guéris-moi.

Le prêtre, m'ayant aperçu, est passé outre, et le Lévite, voyant mes malheurs et ma nudité, me méprisa. Mais Jésus, né de Marie, viens et sois miséricordieux envers moi¹⁹.

Agneau de Dieu, qui ôte les péchés de tous, ôte de moi le lourd fardeau du péché, et comme miséricordieuse, donne-moi des larmes de componction.

C'est le temps du repentir, je viens à Toi, mon Créateur, ôte de moi le lourd fardeau du péché et dans Ta miséricorde, donne-moi des larmes de componction.

Ne m'abhorre pas, Sauveur, ne me rejette pas de Ta face, ôte de moi le lourd fardeau du péché, et comme miséricordieux, donne-moi la rémission de mes fautes.

Mes fautes volontaires et involontaires, manifestes et cachées, connues et inconnues, pardonne-les toutes comme Dieu, sois miséricordieux envers moi et sauve-moi.

¹⁹ Cf. Luc 10,31. Selon Acace le Sinaïte (XIII^e s.), « l'homme qui descendait de Jérusalem à Jericho » est Adam, Jérusalem est la ville de la vertu, vers laquelle on monte, Jéricho symbolise l'enfer, vers lequel on descend, et les bandits sont les démons qui attaquent la nature humaine.

Отъ юности Христе, заповѣди Твоя преступихъ, всестрастно небрегй, уныніемъ преидохъ житіе. Тѣмже зову Ти Спасе: поне на конецъ спаси мя.

Богатство мое Спасе, изнури въ блудъ, пусть есмь плодовъ благочестивыхъ, алчень же зову: Отче щедротъ, предвари Ты мя ущедри.

Тебѣ припадаю, Иисусе, согрѣшихъ Ти, очисти мя, возьми бремя от мене тяжкое грѣховное и, яко благоутробень, даждь ми слезы умиленія.

Не вниди со мною въ судъ, нося моя дѣянія, словеса изыскупа и исправляя стремленія. Но въ щедротахъ Твоихъ презирая моя лютая, спаси мя, Всесильне.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Ты ми даждь свѣтозарную благодать отъ Божественнаго свыше промышленія избѣжати страстей омраченія и пѣти усердно твоего, Маріе, житія красная исправленія.

Depuis ma jeunesse, ô Christ, j'ai transgressé Tes commandements ; j'ai passé ma vie dans les passions, l'indolence et l'oisiveté ; aussi je Te crie, ô Sauveur, tout au moins à la fin de ma vie, sauve-moi !

J'ai dissipé mes biens²⁰ dans la débauche, ô Sauveur, je suis dépourvu des fruits de la piété, aussi, affamé, je m'écrie : Père des miséricordes, hâte-Toi de venir à ma rencontre et aie pitié de moi.

Je tombe à Tes pieds, Jésus, j'ai péché contre Toi, purifie-moi, ôte de moi le lourd fardeau du péché, et dans Ta miséricorde, donne-moi des larmes de componction.

N'entre pas en jugement avec moi, mettant mes actions au grand jour, scrutant mes paroles, et accablant mes penchants. Mais, par Tes miséricordes, ne faisant pas cas de mes terribles péchés, sauve-moi, ô Tout-Puissant.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Donne-moi la grâce lumineuse de la Divine Providence qui vient des Hauteurs pour fuir l'assombrissement des passions et chanter avec ferveur les faits merveilleux de ta vie.

²⁰ Le mot grec οὐσία signifie à la fois « richesse » et « essence ». L'un des manuscrits ajoute après ce mot : « de l'âme ». On pourrait donc traduire : « J'ai dissipé l'essence de mon âme ».

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Приклоньшися Христовымъ Божественнымъ закономъ, къ сему приступила еси, сладостей неудержимая стремленія оставивши, и всякую добродѣтель всеблаготворно, яко едину, исправила еси.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Молитвами твоими насъ, Андрее, избави страстей безчестныхъ и Царствія нынѣ Христова общники вѣрою и любовію воспѣвающія тя, славне, покажи, молимся.

Слава : Пресущественная Троице, во Единицѣ покланяемая, возми бремя отъ мене тяжкое грѣховное, и яко благоутробна, даждь ми слезы умиленія.

И нынѣ: Богородице, надеждо и предстательство Тебе поющихъ, возми бремя отъ мене тяжкое грѣховное, и яко Владычица Чистая, кающася пріими мя.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Te soumettant aux Divins préceptes du Christ, tu accourus vers Lui, abandonnant les élans débridés de la volupté et tu as accompli en toute piété toutes les vertus comme une seule.

Saint père André, prie Dieu pour nous !

Par tes prières, ô André, délivre-nous des passions honteuses et fais de ceux qui te chantent maintenant avec foi et amour, des participants au Royaume du Christ.

Gloire : Trinité suressentielle, adorée en une Monade, ôte de moi le lourd fardeau du péché et comme miséricordieuse, donne-moi les larmes de la componction.

Et maintenant: Mère de Dieu, espoir et protection de ceux qui te chantent, ôte de moi le lourd fardeau du péché et comme Souveraine pure, reçois mon repentir.

DEUXIÈME ODE

Ирмос: [Vonmi] Вонми, Небо, и возглаголю, и воспою Христа, отъ Дѣвы плотию пришедшаго.

Вонми, Небо, и возглаголю, земле, внушай гласъ, кающійся къ Богу и воспѣвающій Его.

Вонми ми, Боже, Спасе мой, милостивымъ Твоимъ окомъ и приими мое теплое исповѣданіе.

Согрѣшихъ паче всѣхъ человекъ, единъ согрѣшихъ Тебѣ; но ущедри, яко Богъ, Спасе, твореніе Твое.

Буря мя злыхъ обдержитъ, благоутробне Господи; но яко Петру и мнѣ руку прости.

Слезы блудницы, Щедре, и азъ предлагаю, очисти мя, Спасе, благоутробіемъ Твоимъ.

Hirmos : Prête attention, ô ciel, et je parlerai, et je chanterai le Christ venu de la Vierge selon la chair²¹.

Prête attention, ô ciel, et je parlerai, entends, ô terre, la voix repentante qui s'élève vers Dieu et qui Le chante²².

Prête attention à moi, ô Dieu, mon Sauveur, abaisse Ton regard clément et reçois ma fervente confession.

J'ai péché plus que tous les hommes ; j'ai péché contre Toi seul. Mais sois miséricordieux, ô Sauveur, envers Ta créature.

La tempête des maux m'entoure, miséricordieux Seigneur, mais comme à Pierre, tends-moi la main !

Les larmes de la courtisane, Miséricordieux, je les verse aussi ; purifie-moi, Sauveur, dans Ta compassion.

²¹ L'hirmos de la 2^e ode se rapporte au cantique (Deutéronome, 32,1-43) que Moïse composa peu avant sa mort, selon le commandement de Dieu. Il constitue une protestation adressée aux Israélites en raison de leur ingratitude envers Dieu qui sans cesse leur distribuait Ses bienfaits. Le caractère de cette ode est pénitentiel, raison pour laquelle celle-ci n'est chantée que pendant le Grand Carême. Les premiers mots de l'hirmos sont ceux-mêmes du 32^e chapitre du Deutéronome : « Prête attention, ô ciel, et je parlerai ».

²² Le ciel et la terre sont appelés à être les témoins muets du repentir de l'hymnographe et des hymnes qu'il adresse à Dieu.

Омрачихъ душевную красоту
страстей сластями и всячески весь
умъ персть сотворихъ.

J'ai terni la beauté de l'âme par le
plaisir des passions et j'ai entièrement
réduit mon intelligence en poussière.

Раздрахъ нынѣ одежду мою
первую, юже ми изтка Зиждитель
изъ начала, и оттуду лежу нагъ.

J'ai déchiré maintenant mon premier
vêtement que m'avait tissé le Sauveur
au commencement et pour cette
raison, je gis nu.

Облекохся въ раздранную ризу,
юже изтка ми змій совѣтомъ, и
стыждуся.

Je me suis vêtu d'une robe déchirée,
que m'a tissée le serpent par son
conseil, et j'ai honte.

Возрѣхъ на садовную красоту и
прельстихся умомъ: и оттуду лежу
нагъ и срамляюся.

J'ai regardé²³ la beauté de l'arbre et je
fus égaré en esprit. C'est pourquoi je
gis nu et j'ai honte.

Дѣлаша на хребтѣ моемъ вси
начальницы страстей, продол-
жающе на мя беззаконіе ихъ.

Tous les chefs des passions ont
labouré mon dos, étendant à moi leur
iniquité²⁴.

Погубихъ первозданную доброту и
благолѣпіе мое, и нынѣ лежу нагъ,
и стыждуся.

J'ai perdu ma beauté originelle et ma
belle apparence. Maintenant je me
trouve nu et j'ai honte.

Сшиваше кожныя ризы грѣхъ мнѣ,
обнаживый мя первыя бого-
тканная одежды.

Le péché m'a cousu, à moi-aussi, des
tuniques de peau ; j'ai été dépouillé du
vêtement tissé par Dieu à l'origine.²⁵

Обложенъ есмь одѣяніемъ студа,
якоже листвіемъ смоковнымъ, во
обличеніе моихъ самовластныхъ
страстей.

Je me suis revêtu du vêtement de la
honte comme des feuilles du figuier,
en dénonciation de mes passions dues
à ma propre volonté.

²³ Selon S. Acace du Sinaï, « il convient de toujours garder ses yeux, afin que la mort ne s'introduise pas par la petite porte ».

²⁴ C'est-à-dire : comploté à mon insu. Il s'agit d'une allusion au psaume 128,3 : « Par derrière, les pécheurs ont tramé leurs embûches, longtemps a duré leur iniquité ». L'hymnographe se réfère à la condition de l'homme après la chute, aux malheurs qui s'ensuivirent et à la guerre des esprits mauvais contre lui.

²⁵ Cf. Genèse 3,21 : « Et le Seigneur Dieu fit pour Adam et sa femme des tuniques de peau et il les en revêtit ». Cet acte de Dieu, qui visait à la protection de la nudité des premiers créés, et ce juste au moment de Sa colère à leur égard, montre Sa miséricorde envers eux.

Одѣяхся въ срамную ризу, и окровавленную студно, течениемъ страстнаго и любосластнаго живота.

J'ai revêtu une tunique tachée et ensanglantée honteusement par le cours d'une vie de passion et de volupté.

Осквернихъ плоти моя ризу и окаляхъ еже по образу, Спасе, и по подобію.

J'ai souillé la tunique de ma chair²⁶ et j'ai sali, ô Sauveur, l'image et la ressemblance.

Впадохъ въ страстную пагубу и въ вещественную тлю, и оттоле до нынѣ врагъ мнѣ досаждаеть.

Je suis tombé dans la misère des passions et dans la corruption de la matière, aussi l'ennemi m'opprime maintenant.

Любовѣщное и любоименное житіе, невоздержаніемъ Спасе предпочеть нынѣ, тяжкимъ бременемъ обложенъ есмь.

Au lieu du dénuement, Sauveur, j'ai préféré la vie fondée sur les biens matériels et la cupidité, aussi je plie sous un lourd fardeau.

Украсихъ плотскій образъ скверныхъ помышленийъ различнымъ обложеніемъ, и осуждаюся.

J'ai paré l'idole de la chair par le vêtement aux nombreuses couleurs des pensées honteuses et je me suis condamné.

Внѣшнимъ прилѣжно благоукрашеніемъ единѣмъ попекохся, внутреннюю презрѣвъ богообразную скинію.

Je me suis préoccupé avec soin de la seule ornementation de l'extérieur, méprisant la tente intérieure à l'image de Dieu.²⁷

²⁶ C'est-à-dire : j'ai souillé par le péché la tunique de mon baptême,

²⁷ Cf. Matth. 23,25 : « Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! Parce que vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, et qu'au-dedans ils sont pleins de rapine et d'intempérance ». « La tente à l'image de Dieu » est l'homme entier, mais principalement son âme immortelle. Nous portons sur nous le sceau de Dieu et nous sommes Sa demeure. « Ne savez-vous pas », demande l'apôtre Paul « que vous êtes le temple de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite en vous » (1 Cor. 3,16).

Вообразивъ моихъ страстей
безобразіе, любосластными стрем-
леньми погубихъ ума красоту.

Погребохъ перваго образа доброту
Спасе страстьми, юже яко иногда
драхму, взыскавъ обрящи.

Согрѣшихъ, якоже блудница вопію
Ти: единъ согрѣшихъ Тебѣ, яко
мврo приими Спасе и моя слезы.

Поползохся яко Давидъ блудно, и
осквернихся: но омый и мене
Спасе, слезами.

Очисти, якоже мытарь вопію Ти,
Спасе, очисти мя: никтоже бо
сущихъ изъ Адама, якоже азъ
согрѣшихъ Тебѣ.

Ни слезъ, ниже покаянія имамъ,
ниже умиленія: Сам ми сія Спасе,
яко Богъ даруй.

Дверь Твою не затвори мнѣ тогда,
Господи, Господи, но отверзи ми
сію кающемуся Тебѣ.

Человѣколюбче хотяй всѣмъ
спастися, Ты воззови мя, и приими
яко Благъ кающагося.

Formant en moi la difformité de mes
passions, j'ai altéré la beauté de mon
intelligence par l'aspiration à la volupté²⁸.

J'ai enseveli la beauté de la première
image, Sauveur, par les passions, mais
comme jadis la drachme, cherche-la
et trouve-la.

J'ai péché, comme la courtisane je Te
crie : seul, j'ai péché contre Toi ; comme de
la myrrhe, ô Sauveur, reçois mes
larmes.

Comme David j'ai glissé dans
l'intempérance et je me suis souillé,
mais lave-moi par mes larmes, ô Sauveur.

Comme le publicain, je Te crie : sois
miséricordieux envers moi ; parmi
ceux qui descendent d'Adam, nul n'a
péché comme moi contre Toi.

Je n'ai ni larmes, ni repentir, ni
componction, ô Sauveur, aussi je Te
prie de me les accorder, Toi qui es Dieu.

Seigneur, Seigneur, ne ferme pas
alors²⁹ Ta porte, mais ouvre-moi celle-
ci alors que je me repens.

Ami des hommes, qui veux que tous
soient sauvés, rappelle-moi et reçois-
moi repentant, Toi qui es bonté.

²⁸ Si les passions ne sont pas déracinées, les passions qui s'installent en l'homme provoquent l'inflammation de la chair et assombrissent l'intellect. C'est ainsi qu'est détruite la pureté de l'intellect et que disparaissent les bonnes pensées qui constituent son ornement.

²⁹ C'est-à-dire au jour du Jugement.

Внуши въздыханія души моя, и очію моею приими капли Спасе, и спаси мя.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Богородичен: Пречистая Богородице Дѣво, едина Всепѣтая, моли прилѣжно, во еже спастися намъ.

Ирмос: [Viditié] Вѣдите, вѣдите, яко Азъ есмь Бѣгъ, манну одождивый и воду изъ камене источивый дрѣвле въ пустыни людемъ Моймъ, десницею единою и крѣпостию Моєю.

Видите видите, яко Азъ есмь Бѣгъ: внушай душе моя Господа вопіюща, и удалися прежняго грѣха, и бойся яко неумытнаго, и яко Судии и Бога.

Кому уподобилася еси многогрѣшная душе, токмо первому Каину, и Ламеху оному, каменовавшая тѣло злодѣйствы, и убившая умъ безсловесными стремленьми.

Вся прежде закона претекши, о душе! Сию не уподобилася еси, ни Еноса подражала еси, ни Еноха преложениемъ, ни Ноя, но явилася еси убога праведныхъ жизни.

Prête attention aux soupirs de mon âme et reçois les sanglots de mes yeux, Sauveur, sauve-moi.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Theotokion : Immaculée, Vierge Mère de Dieu, seule toute-louée, prie sans cesse afin que nous soyons sauvés.

Autre hirmos : Voyez, voyez que Je suis Dieu, qui jadis fis pleuvoir la manne et jaillir l'eau du rocher pour Mon peuple, par Ma seule droite et Ma puissance.

Voyez, voyez que Je suis Dieu ; prête attention, ô mon âme, au Seigneur qui s'écrie vers toi : éloigne-toi du péché passé, et crains Dieu, le Juge incorruptible.

À qui t'es-tu rendue semblable, âme chargée de péchés, si ce n'est à l'antique Caïn et à ce Lamech, en lapidant le corps par les œuvres mauvaises et en tuant l'intellect par les désirs insensés³⁰.

Si tu jettes un regard sur tous ceux qui vécurent avant la Loi, ô mon âme, tu verras que tu ne t'es pas rendue semblable à Seth, ni à Énos, ni n'as imité l'ascension d'Énoch, ni pris Noé pour modèle ; et te voilà dépourvue de la vie des justes³¹.

³⁰ Caïn tua son frère Abel (Genèse 4,8), Lamech tua à son tour Caïn (Ibid. 4,15).

³¹ L'hymnographe mentionne quatre justes qui vécurent avant que ne fût donnée la Loi de Moïse : Seth, fils d'Adam et Ève, Énos, fils de Seth, Énoch, fils de Yared, Noé, fils de Lamech.

Едина отверзла еси хляби гнѣва, Бога твоего, душе моя, и потопила еси всю, якоже землю плоть, и дѣянiя и житiе, и пребыла еси внѣ спасительнаго ковчега.

Мужа убихъ, глаголетъ, въ язву мнѣ и юношу въ струпъ, Ламехъ, рыдая, вопiяше; ты же не трепещеши, о душе моя, окалявши плоть и умъ осквернивши.

О како поревновахъ Ламеху, первому убийце, душу, яко мужа, умъ, яко юношу, яко брата же моего, тѣло убивъ, яко Каинъ убийца, любосластными стремленьми.

Столпъ умудрила еси создати, о душе, и утверждение водрузити твоими похотьми, аще не бы Зиждитель удержал совѣты твоя и низвергль на землю ухищрениа твоя.

Уязвихся, уранихся, се стрѣлы вражiя, уязвившиа мою душу и тѣло; се струпи, гноенiя, омраченiя вопiютъ, раны самовольныхъ моихъ страстей.

Mon âme, tu t'es toi-même ouverte aux cataractes de la colère de ton Dieu et tu as submergé entièrement ta chair, tes actes et ta vie, comme il advint jadis à la terre, et tu es restée en dehors de l'arche du salut.

« J'ai tué un homme, blessure pour moi, et un jeune homme, meurtrissure pour moi », cria Lamech en sanglotant. Et toi, ô mon âme, comment ne trembles-tu pas, après avoir souillé ta chair et sali ton intelligence ?

Ô comme j'ai imité Lamech, l'antique homicide, en tuant l'âme comme lui, l'homme ; l'intellect, comme lui le jeune homme et, à l'instar de Caïn, le corps, comme le frère, par l'élan des plaisirs.

Tu aurais imaginé bâtir une tour, ô mon âme et élever une forteresse par tes convoitises, si le Créateur n'avait confondu tes résolutions et précipité à terre tes plans pervers.

J'ai été couvert de plaies, j'ai été blessé, voici les flèches de l'ennemi m'ont transpercé l'âme et le corps ; voici que les blessures, les ulcères, les mutilations montrent les coups de mes passions délibérées.

Seth, fils d'Adam et Ève, naquit en remplacement d'Abel, tué par Caïn. Enos, fils de Seth, était également un juste. Quant à Énoch, il est dit à son sujet : «Énoch plut à Dieu et il ne fut pas trouvé parce que Dieu l'avait transféré » (Genèse 5,24), c'est-à-dire que Dieu le fit monter vivant au ciel.

Одожди Господь отъ Господа огонь иногда на беззаконіе гнѣвающее, сожегъ содомляны; ты же огонь вжегла еси геенскій, въ немже имаши, о душе, сожещися.

Разумѣйте и видите, яко Азь есмь Богъ, испытай сердца и умучай мысли, обличая дѣянїя, и поपालая грѣхи, и судяй сиру, и смирену, и нищу.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Простерла еси руцѣ твои къ щедрому Богу, Маріе, въ безднѣ золь погружаемая; и якоже Петру челоуколюбно руку Божественную простре твое обращение всячески ищай.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Всѣмъ усердіемъ и любовію притекла еси Христу, первый грѣха путь отвращши, и въ пустыняхъ непроходимыхъ питающися, и Того чистѣ совершаючи Божественныя заповѣди.

Le Seigneur, jadis, fit pleuvoir, de la part du Seigneur, le feu, et fit brûler les habitants de Sodome, en colère qu'il était par leurs iniquités. Et toi, ô mon âme, tu as allumé le feu de la géhenne dans lequel tu brûleras amèrement³².

Sachez et voyez que Je suis Dieu qui pénètre les cœurs, corrige les pensées, réprimande les actes, brûle les péchés, et juge l'orphelin, l'humble et le pauvre.

Très sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Tu as étendu tes mains vers le Dieu miséricordieux, Marie, toi qui étais enfoncée dans l'abîme des maux et, par son amour des hommes, Il t'a tendu la main Divine comme à Pierre, cherchant par tous les moyens ta conversion.

Très sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

De toute ton ardeur et ton amour, tu as accouru vers le Christ, ayant repoussé la voie du péché, te nourrissant dans les déserts infranchissables, et accomplissant purement Ses Divins commandements.

³² Le Seigneur (le Fils de Dieu) fit pleuvoir de la part du Seigneur (Dieu le Père).

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Видимъ, видимъ чело̀вѣколюбіе, о душе, Бога и Владыки; сего ради прежде конца тому со слезами припадемъ вопіюще: Андрея молитвами, Спасе, помилуй нас.

Слава : Безначальная, несозданная Троице, нераздѣльная Единице, кающася мя приими, согрѣшивша спаси, Твое есмь созданіе, не презри, но пощади и избави огненнаго мя осужденія.

Богородичен: Пречистая Владычице, Богородительнице, надеждо къ Тебѣ притекающихъ, и пристанище сущихъ въ бури, Милостиваго и Создателя и Сына Твоего умилостиви и мнѣ молитвами твоими.

Saint père André, prie Dieu pour nous.

Voyons, voyons, ô mon âme, l'amour du Dieu et Maître pour les hommes; avant la fin, prosternons-nous donc devant Lui avec des larmes en criant : par les prières de saint André, Sauveur, aie pitié de nous.

Gloire : Ô Trinité sans commencement et non créée, indivisible Monade, reçois-moi repentant, sauve-moi qui ai péché, je suis Ta créature, ne me méprise point, mais épargne-moi et délivre-moi de la condamnation du feu.

Et maintenant : Souveraine immaculée, Toi qui as engendré Dieu, espérance de ceux qui accourent vers toi, et havre de ceux qui sont pris dans la tempête, intercède aussi pour moi par tes prières auprès du Miséricordieux et Créateur, Ton Fils.

TROISIÈME ODE

Ирмос: [Na nièdvijimom]
На недвижимомъ , Христѣ, камени заповѣдей Твоихъ утверди моѣ помышлѣніе.

Огнь отъ Господа иногда Господь одождивъ, землю содомскую прежде попали.

Hirmos : Sur la pierre inébranlable de Tes commandements, ô Christ affermis mon esprit³³.

Le Seigneur fit pleuvoir jadis le feu Divin qui consuma la terre de Sodome.

³³ Cf. cantique d'Anne (1 Règles, 2,1-10), qui rend grâces à Dieu pour lui avoir accordé, alors qu'elle était stérile, un enfant, à savoir le prophète Samuel.

На горѣ спасайся, душе, якоже Лоть оный, и въ Сигорѣ угонзай.

Бѣгай запаленія, о душе, бѣгай содомскаго горенія, бѣгай тлѣнія Божественнаго пламене.

Исповѣдаюся Тебѣ, Спасе, согрѣшихъ, согрѣшихъ; но ослаби, остави ми, яко благоутробень.

Согрѣшихъ Тебѣ единъ азъ, согрѣшихъ паче всѣхъ, Христе Спасе, да не презриши мене.

Ты еси Пастырь добрый, взыщи мене, агнца, и заблуждшаго да не презриши мене.

Ты еси сладкій Иисусе, Ты еси Создателю мой, въ Тебе, Спасе, оправдаюся.

Слава: О Троице Единице Боже, спаси насъ от прелести, и искушеній, и обстояній.

И нынѣ: Радуйся, Богопріятная утробо, радуйся, престоле Господень, радуйся, Мати Жизни наша.

Sauve-toi à la montagne, ô mon âme, comme ce Lot et trouve refuge à Sêghor³⁴.

Fuis l'embrasement, ô mon âme, fuis l'incendie de Sodome, fuis la destruction par la flamme Divine.

Je me confesse à Toi, Sauveur, j'ai péché, j'ai péché, mais absous et remets mes péchés, comme Miséricordieux.

Moi seul ai péché contre Toi, j'ai péché plus que tout autre, Christ Sauveur, ne me méprise point.

Tu es le bon Pasteur, viens me chercher, moi la brebis et ne me méprise point, moi qui suis égaré.

Tu es le doux Jésus, Tu es Celui qui m'a façonné, en Toi, Sauveur, je serai justifié.

Gloire : Ô Trinité et Monade, ô Dieu, sauve-nous de l'égarément, des épreuves et des calamités.

Et maintenant : Réjouis-toi, sein qui reçut Dieu, réjouis-toi, trône du Seigneur, réjouis-toi, Mère de notre vie.

³⁴ Lot, neveu d'Abraham, offrit l'hospitalité aux anges de Dieu (Genèse 19,1) qui le prévinrent de la destruction de Sodome par le feu en raison des péchés de ses habitants. Les anges dirent à Lot : « Sauve-toi dans la montagne de peur d'être pris toi aussi » (Genèse 19,17). Craignant de ne pas atteindre la montagne, Lot demanda aux anges de ne pas détruire la petite ville de Sêghor, près de Sodome, afin de s'y réfugier. La demande de Lot fut acceptée. A la lecture des tropaires suivant, il apparaît que « la montagne » et « Sêghor », où l'hymnographe implore son âme de se réfugier sont le repentir et la confession.

Иный Ирмос: Утверди́, Го́споди, на ка́мени за́ повѣдей Твои́ хъ подви́гшееся се́ рдце мое, я́ко Еди́нь Свя́тъ еси́ и Госпо́дь.

Источни́къ живота стяжа́хъ Тебе́, сме́рти низложителя́, и вопи́ю Ти отъ се́рдца моего́ пре́жде конца́: согрѣшихъ, очисти́ и спаси́ мя.

При Нои́, Спасе́, блудствовавши́я подража́хъ, оне́хъ наслѣдствова́въ осужде́ние, въ пото́пъ погруже́ния.

Согрѣшихъ, Госпо́ди, согрѣшихъ Тебе́, очисти́ мя: несть бо иже кто согрѣши́ в челове́цѣхъ, е́гоже не превзыдохъ́ прегрѣшени́ми.

Хама́ онаго́ душе́, отцеуби́йца подражавши́, срама́ не покрыла́ еси́ искрення́го, вспя́ть зря́ возвра́тивши́ся.

Благослове́ния Симо́ва не наслѣ́довала́ еси́ душе́ окаянная́, ни пространное́ одержани́е, яко́же лае́тъ имѣ́ла еси́ на земли́ оставле́ния.

Autre hirmos : Affermis, Seigneur, mon cœur vacillant sur le roc de Tes commandement, car seul Tu es saint et Seigneur.

J'ai trouvé en Toi la Source de Vie, Toi qui es le destructeur de la mort, et je Te crie des profondeurs de mon cœur avant la fin : j'ai péché, sois miséricordieux envers moi, sauve-moi.

J'ai imité, Sauveur, les dépravés du temps de Noé, héritant leur condamnation à être submergés par le déluge.

J'ai péché, Seigneur, j'ai péché contre Toi, sois miséricordieux envers moi, car il n'y a personne parmi les hommes que je n'aie dépassé dans le péché.

Tu as imité, ô mon âme, ce Cham parricide, tu n'as point couvert en reculant la honte du prochain.³⁵

Tu n'as point hérité de la bénédiction comme Sem, âme misérable, ni d'une large part de la terre du pardon, comme Japhet³⁶.

³⁵ L'hymnographe appelle Cham, le fils de Noé, « parricide », non parce qu'il aurait tué physiquement son père (qui est mort de mort naturelle, cf. Génèse 9,29), mais moralement, pour ne pas avoir couvert la nudité de celui-ci, et l'avoir « annoncée à ses frères ». Cet acte de Cham attira sur lui la malédiction, tandis que ses deux frères furent bénis. L'hymnographe, dans l'imitation de Cham, a certainement en vue la tendance du pécheur à scruter par curiosité les péchés de son prochain et de diffuser chacune de ses chutes.

³⁶ Sem et Japhet ayant couvert la nudité de Noé, celui-ci dit : « Béni soit le Seigneur Dieu de Sem, et Chanaan sera son esclave. Que Dieu donne un large espace à Japhet » (Genèse, 9,26).

Отъ земли Харранъ, изыди отъ грѣха душе моя, гряди въ землю точащую присноживотное нетлѣніе, еже Авраамъ наслѣдствова.

Авраама слышала еси душе моя, древле оставльша землю отечества, и бывша пришельца, сего произволенію подражай.

У дуба Мамврійскаго учредивъ патриархъ ангелы, наслѣдствова по старости обѣтованія ловитву.

Исаака окаянная душе моя, разумѣвши новую жертву, тайно всесожженную Господеви, подражай его произволенію.

Исмаила слышала еси, трезвися душе моя, изгнана яко рабынино отрожденіе, виждь, да не како подобно что постраждеши ласкосердствующи.

Агаръ древле, душе, египтянынъ уподобилася еси, поработившися произволеніемъ и рождши новаго Исмаила, презорство.

Иаковлю лѣствицу разумѣла еси, душе моя, являемую отъ земли къ небесемъ: почто не имѣла еси восхода тверда, благочестія.

Sors du pays de Charran, la terre du péché, ô mon âme, hâte-toi d'habiter la terre d'où jaillit la vie incorruptible et éternelle, dont Abraham a hérité.

Tu as entendu, ô mon âme, qu'Abraham quitta jadis la terre paternelle, et devint un migrant ; aussi, imite sa résolution.

Sous le chêne de Mambré, le Patriarche offrit l'hospitalité aux anges, héritant dans la vieillesse du fruit de la promesse.

En Isaac, tu as perçu, âme misérable, le nouveau sacrifice mystiquement offert en holocauste au Seigneur, imite sa résolution.

Tu as entendu, mon âme, qu'Ismaël fut chassé comme fils d'une esclave ; veille et prends garde à ne pas encourir pareil sort en raison de ta lubricité³⁷.

Tu t'es rendue semblable, ô mon âme, à Agar l'Égyptienne de jadis, t'asservissant à ta résolution, et tu as enfanté le jeune Ismaël, la présomption.

Tu as su, ô mon âme, que l'échelle de Jacob s'était déployée de la terre jusqu'aux cieux. Pourquoi n'as-tu pas acquis pour solide fondement la piété ?

³⁷ Ismaël était le fils que reçut Abraham de sa servante égyptienne Agar, sa femme Sara ne lui ayant pas alors donné d'enfant. Lorsque Sara enfanta Isaac, et que celui-ci joua avec Ismaël, elle dit à Abraham : « Chasse cette servante et son fils. Car le fils de cette servante n'héritera pas en même temps que mon fils Isaac » (Genèse, 21,10).

Священника Божія и царя уединена, Христово подобіе въ міръ житія, въ челоуѣцѣхъ подражай.

Imite le prêtre de Dieu et roi, qui était isolé, préfigurant la vie du Christ dans le monde parmi les hommes³⁸.

Не буди столпъ сланый, душе, возвратившия вспяты, образъ да устрашитъ тя содомскій, горъ въ Сигоръ спасайся.

Ne deviens pas une colonne de sel, ô mon âme, en te retournant en arrière ; que l'exemple de Sodome t'effraye, aussi sauve-toi en-haut à Sêgor.

Запаленія якоже Лоть, бѣгай душе моя грѣха: бѣгай Содомы и Гоморры, бѣгай пламене всякаго безсловеснаго желанія.

Comme Lot, fuis l'inflammation du péché, ô mon âme ; fuis Sodome et Gomorrhe, fuis la flamme de tout désir irraisonné.

Помилуй Господи, помилуй мя, вопію Ти, егда придеши со ангелы Твоими, воздати всемъ по достоянію деяній.

Aie pitié, Seigneur, aie pitié de moi, Te crierai-je, lorsque Tu viendras avec Tes anges rendre à tous selon la valeur de leurs actes.

Моленія, Владыко, Тебѣ поющихъ не отвержи, но ущедри, Челоуѣколюбче, и подаждь вѣроу просящимъ оставленіе.

Ne rejette pas, ô Maître, la supplication de ceux qui Te chantent, mais comme miséricordieux, Ami des hommes, accorde la rémission à ceux qui Te le demandent avec foi.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Содержимъ есмь бурей, и треволненіемъ согрѣшеній, но сама мя мати нынѣ спаси, и къ пристанищу Божественнаго покаянія возведи.

Je suis saisi par la tempête et l'agitation des péchés, mais sauve-moi maintenant, ô Mère, et guide-moi vers le havre du divin repentir.

³⁸ Il s'agit probablement de « Melchisédec, (cf. Genèse 14,18). Étant roi et prêtre, il est la préfiguration du Christ. Il est « le roi de Salem » (roi de la paix), et apporte « du pain et du vin », étant « le prêtre du Dieu Très-Haut » (Genèse, 14,18-20). Par Sa nativité selon la chair, le Seigneur Jésus Christ est prêtre, c'est-à-dire qu'il intercède auprès de Dieu le Père pour les péchés des hommes (cf. Hébr. VII, 17-28), et ce éternellement, et non pas de façon éphémère, comme les prêtres mortels. Le Christ ne fut pas prêtre selon l'ordre d'Aaron, qui offrait des sacrifices sanglants, mais selon celui de Melchisédec, qui offre « le pain et le vin » (la préfiguration de l'Eucharistie).

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Рабское моленіе и нынѣ преподобная принеси ко благоутробней молитвами твоими Богородице, отверзи ми Божественныя входы.

Слава : Троице простая, несозданная, безначальное Естество, въ Троицѣ пѣваемая Упостасей, спаси ны върою поклоняющіяся державѣ Твоей.

Богородичен: Отъ Отца безлѣтна Сына, въ лѣто Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дѣва, доящи.

Ирмос: Утверди, Господи, на камени заповѣдей Твоихъ подвигшееся сѣрдце мое, яко Едино Святъ еси и Господь.

Седален, глас 8:

Свѣтила богозрачная, Спасовы апостоли, просвѣтите насъ во тмѣ житія, яко да во дни нынѣ благообразно ходимъ, свѣтомъ воздержанія нощныхъ страстей отбѣгающе, и свѣтлыя страсти Христовы узримъ, радуящеся.

Sainte mère Marie, prie Dieu pour nous.

Ô Mère Marie, présentant maintenant ta supplication insistante à la Mère de Dieu compatissante, ouvre-moi par ton intercession l'accès auprès de Dieu.

Gloire : Trinité simple, non créée, Nature sans commencement, chantée en Trois Hypostases, sauve-nous qui avec foi adorons Ta puissance.

Et maintenant : Sans connaître le mariage, tu as enfanté dans le temps le Fils né du Père hors du temps; redoutable est ce mystère, restant Vierge, tu allaitas !

Hirmos : Affermis, Seigneur, mon cœur vacillant sur le roc de Tes commandement, car seul Tu es saint et Seigneur.

Cathisme, ton 8

Luminaires rayonnants de la Divinité, Apôtres du Sauveur, illuminez-nous dans les ténèbres de la vie, afin que nous cheminions maintenant comme il convient, fuyant les passions nocturnes à la lumière de la continence, nous réjouissant de voir la lumineuse passion du Christ.

Другий седален, глас тойже:

Апостольская двоенадесятице Богоизбранная, мольбу Христу нынѣ принеси, постное поприще всѣмъ прейти, совершающимъ во умиленіи молитвы, творящимъ усердно добродѣтели, яко да сиче предваримъ видѣти Христа Бога славное Воскресеніе, славу и хвалу приносяще.

И ныне, Богородичен:

Непостижимаго Бога, Сына и Слово, несказанно паче ума изъ Тебе рождшееся, моли, Богородице, со апостолы, миръ вселеннѣй чистый подати, и согрѣшений дати намъ прежде конца прощеніе, и Царствія Небеснаго крайнія ради благости сподобити рабы Твоя.

Таже трипеснец, глас 8:

Песнь 4

Ирмос: Услышахъ, Господи, смотренія Твоего таинство, разумѣхъ дѣла Твоя и прославихъ Твое Божество.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ.

Воздержаніемъ поживше, просвѣщенніи Христовы апостоли, воздержанія время намъ ходатайствы Божественными утишаютъ.

Autre cathisme, même ton :

Douzaine apostolique élue de Dieu, présente maintenant ta supplication au Christ, pour que tous nous traversions le stade du carême, en accomplissant avec componction les prières, en pratiquant la vertu avec ferveur, afin de parvenir à voir la glorieuse Résurrection du Christ Dieu, Lui apportant gloire et louange.

Et maintenant, Theotokion :

Ô Mère de Dieu, qui enfantas au-delà de l'entendement le Dieu incompréhensible, le Fils et Verbe, prie-Le avec les Apôtre, d'accorder à l'univers une paix sincère, de nous donner avant la fin la rémission des péchés et, par ta bonté extrême, de rendre dignes du Royaume Céleste tes serviteurs.

Également le triode suivant, ton 8

Ode 4

Hirmos : J'ai entendu, Seigneur, le mystère de Ton économie, j'ai compris Tes œuvres et j'ai glorifié Ta Divinité.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Vivant dans la tempérance, les apôtres brillant de la lumière du Christ, sont pour nous des intercesseurs divins qui nous rendent le temps de la continence plus aisé.

Святїи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Двоенадесятострунный органъ пѣснь воспѣ спасительную, учениковъ ликъ Божественный, лукавая возмущая гласованія.

Instrument aux douze cordes, tu as joué le chant salvifique, chœur Divin des disciples, confondant les mélodies du malin.

Святїи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Одожденіемъ духовнымъ всю подсолнечную напоисте, сушу отгнавше многобожія, всеблаженни.

Vous avez irrigué par une pluie spirituelle le monde entier se trouvant sous le soleil, expulsant le polythéisme, béatissimes.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Смирившася спаси мя, высокоумудренно пожившаго, рождшая Вознесшаго смиренное естество, Дѣво Всечистая.

Toi qui vécus dans l'humilité, qui enfantas Celui qui éleva la nature humiliée, sauve-moi qui ai vécu dans la jactance.

Иный. Ирмос, глас тойже :
Услышахъ, Господи, смотренія Твоего таинство, разумѣхъ дѣла Твоя и прославихъ Твое Божество.

Autre canon. Hirmos, même ton :
J'ai entendu, Seigneur, le mystère de Ton économie, j'ai compris Tes œuvres et j'ai glorifié Ta Divinité.

Святїи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Апостольское всечестное ликостояніе, Зиждителя всѣхъ молящее, проси помиловати ны, восхваляющія тя.

Très vénérable chœur des apôtres, priez le Créateur de toutes choses d'avoir pitié de nous qui te louons.

Святїи апостоли, молите Бога о насъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Яко дѣлателе суще, Христовы апостоли, во всемъ мірѣ Божественнымъ словомъ въздѣлавшии, приносите плоды Ему всегда.

Tels des laboureurs, apôtres du Christ, cultivant la parole Divine dans le monde entier, vous Lui avez toujours apporté des fruits.

Святїи апостоли, молитє Бога о насъ.

Віноградъ бысте Христовъ воистинну возлюбленный, вино бо духовное источисте міру, апостоли.

Пресвятая Троице, Боже нашъ, слава Тебъ.

Троичен: Преначальная, Сообразная, Всесильнѣйшая Троице Святая, Отче, Слове и Душе Святыи, Боже, Свѣте и Животе, сохрани стадо Твое.

И ныне, Богородичен:

Радуйся, престоле огнезрачный, радуйся, свѣтильниче свѣщеносный, радуйся, горо освященія, ковчеже Жизни, святыхъ святая сѣне.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Vous fûtes véritablement la vigne bien-aimée du Christ, qui fit jaillir le vin spirituel au monde, ô Apôtres.

Très-sainte Trinité, notre Dieu, gloire à Toi.

Triadicon : Trinité Sainte, suprême, toute-puissante, Père, Verbe et Esprit Saint, Dieu, Lumière et Vie, garde Ton troupeau.

Et maintenant, Theotokion :

Réjouis-toi, trône en forme de feu, réjouis-toi, luminaire qui porte la Lampe, réjouis-toi montagne de la sanctification, le tabernacle de la Vie, la tente du Saint des Saints.

QUATRIÈME ODE

Ирмос: [Ouslycha] Услыша пророкъ пришествие Твое, Господи, и убойся, яко хощеши отъ Дѣвы родитися и человекомъ явитися, и глаголаше : услышахъ слухъ Твой и убояхся, слава силъ Твоей, Господи.

Дѣль Твоихъ да не презриши, созданія Твоего да не оставиши, Правосуде. Аще и единъ согрѣшихъ, яко человекъ, паче всякаго человека, Человѣколюбче; но имаши, яко Господь всѣхъ, власть оставляти грѣхи.

Hirmos : Le prophète entendit Ta venue, Seigneur, et il fut effrayé, sachant que Tu devais naître de la Vierge et Te manifester aux hommes et il dit : « J'ai entendu Ta clameur et j'ai été saisi d'effroi, gloire à Ta puissance, Seigneur ».

Ne méprise pas Ton ouvrage, ne néglige pas Ta créature, Juste Juge. Bien que seul j'ai péché comme homme, plus que tout homme, ô Ami des hommes ; Tu as comme Seigneur de toutes choses, le pouvoir de remettre les péchés.

Приближается, душе, конецъ, приближается, и нерадиши, ни готовишия, время сокращается: востани, близъ при дверехъ Судія есть. Яко соніе, яко цвѣтъ, время житія течеть: что все мятемся?

Воспрями, о душе моя, дѣянія твоя, яже содѣлала еси, помышляй, и сія предъ лице твое принеси, и капли испусти слезъ твоихъ; рцы со дерзновеніемъ дѣянія и помышленія Христу и оправдайся.

Не бысть въ житіи грѣха, ни дѣянія, ни злобы, еяже азъ, Спасе, не согрѣшихъ, умомъ, и словомъ, и произволеніемъ, и предложеніемъ, и мыслію, и дѣяніемъ согрѣшивъ, яко инъ никтоже когда.

Отсюду и осужденъ быхъ, отсюду препрѣнь быхъ азъ, окаянный, отъ своя совѣсти, еяже ничтоже въ міръ нужнѣйше: Судіе, Избавителю мой и Вѣдче, пощади, и избави, и спаси мя, раба Твоего.

Лѣствица, юже видѣ древле великій въ патриарсѣхъ, указаніе есть, душе моя, дѣятельнаго восхожденія, разумнаго возшествія: аще хочещи убо дѣяніемъ, и разумомъ, и зрѣніемъ пожити, обновися.

La fin s'approche, ô mon âme, elle s'approche et tu ne t'en soucies point, ni ne t'y prepares, le temps presse, lève-toi, le Juge est proche, Il est sur le seuil. Comme un songe, comme une fleur, le temps de la vie passe ; pourquoi t'agites-tu en vain ?

Réveille-toi, ô mon âme, songe aux actions que tu as accomplies, et mets-les devant ta face, épanchant les gouttes de tes larmes ; dis avec hardiesse tes actions et tes pensées au Christ, et tu seras justifiée.

Il n'y a dans cette vie aucun péché, aucune action, aucun mal que je n'ai accomplis, par esprit, parole, disposition, choix délibéré, pensée et action ; j'ai péché comme nul autre en tout temps.

C'est pourquoi j'ai été jugé, c'est pourquoi j'ai été condamné, moi le misérable, par ma propre conscience, dont rien au monde n'est plus accablant ; Juge, mon Libérateur, Toi qui me connais, épargne-moi, délivre-moi et sauve-moi, Ton serviteur.

L'échelle que vit naguère, ô mon âme, le grand parmi les patriarches, manifeste la montée par les actes, l'ascension par la connaissance ; si tu veux donc vivre dans l'action, la connaissance et la contemplation, renouvelle-toi³⁹.

³⁹ L'hymnographe se réfère au songe du patriarche Jacob : « Et il eut un songe : et voici qu'une échelle était solidement fixée dans la terre, dont le sommet arrivait jusqu'au ciel, et les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle ... Le Seigneur était appuyé sur elle» (Genèse, 28,12). Dans l'échelle et la peine nécessaire à son ascension, l'hymnographe voit le

Зной дневный претерпѣ лишенія ради патриархъ и мразъ нощный понесе, на всякъ день снабдѣнія творя, пасый, труждайся, работаяй, да две женѣ сочетаеть.

Жены ми двѣ разумѣй, дѣяніе же и разумъ въ зрѣніи, Лію убо дѣяніе, яко многочадную, Рахиль же разумъ, яко многотрудную; ибо кромѣ трудовъ ни дѣяніе, ни зрѣніе, душе, исправится.

Бди о душе моя! Изрядствуй якоже древле великій въ патриарсѣхъ, да стяжеша дѣяніе съ разумомъ, да будеша умъ зряй Бога и достигнеша незаходящій мракъ въ виденіи, и будеша великій купецъ.

Le patriarche subit la chaleur du jour par nécessité, ainsi que le gel de la nuit, gardant, paissant, luttant, travaillant chaque jour, afin d'obtenir les deux femmes⁴⁰.

Comprends les deux femmes comme l'action et la connaissance dans la contemplation, Léia étant l'action, car elle eut de nombreux enfants, et Rachel, la connaissance, car elle était fort laborieuse, car sans labeur, ni l'action, ni la contemplation ne peuvent être atteinte⁴¹.

Veille, ô mon âme, excelle, comme jadis le grand parmi les patriarches, afin d'obtenir l'action unie à la connaissance, de devenir un esprit qui voit Dieu et d'entrer dans la nuée inaccessible. Tu deviendras alors un grand marchand.⁴²

chemin montant de la vertu. Dans le haut de l'échelle, il voit la hauteur de la connaissance de Dieu à laquelle l'homme parvient par la pratique de la vertu.

⁴⁰ Ce trotaire se réfère au patriarche Jacob et ses labeurs pour obtenir pour épouses les deux femmes, Léia et Rachel, filles de Laban. Cf. Genèse 29, 18 et 26-28 : « Jacob éprouva de l'amour pour Rachel et dit [à Laban] : 'Je te servirai sept années pour Rachel, ta fille cadette ; Laban dit : 'Cela ne se fait pas dans notre pays de donner la cadette avant l'aînée ; achève donc la septaine de celle-ci et je te donnerai aussi celle-là en échange du travail que tu effectueras chez moi pendant sept autres années encore».

⁴¹ L'hymnographe commente le précédent trotaire de façon allégorique. En la personne des deux femmes, il voit l'action et la connaissance, que l'homme, à l'instar de Jacob et de ses deux femmes, doit s'efforcer d'obtenir. En Léia, il voit l'action, de laquelle naissent les différentes vertus. En Rachel, il voit la connaissance spirituelle, qui s'acquiert avec beaucoup de labeur.

⁴² Le « grand parmi les patriarches » est le patriarche Jacob, le père des douze patriarches, dont les douze tribus tirent les noms (cf. Genèse 35,22-26). « Devenir un esprit qui voit Dieu » est une allusion à Jacob qui vit les anges de Dieu qui montaient et descendaient au-dessus de l'échelle (Genèse 28,12) et aussi : « Et Jacob partit sur la route. Et il leva les yeux et vit qu'un camp de Dieu était installé, et les anges de Dieu vinrent à sa rencontre » (ibid 32,1). Devenir « grand marchand » signifie peiner pour obtenir en échange les dons spirituels. Cf. Matth. 13,45 -46 : « Le royaume des cieux est encore semblable à un marchand

Дванадесѣтъ патриарховъ, великій въ патриарсѣхъ детотворивъ, тайно утверди тебе лествицу дѣятельнаго душе моя восхожденія: дѣти, яко основанія: степени, яко восхожденія, премудренно подложивъ.

Исавѣ возненавиденнаго подражала еси душе, отдала еси прелестнику твоему первыя доброты первенство, и отеческія молитвы отпала еси, и дважды поползнула еси окаянная, дѣянїем и разумомъ: тѣмже нынѣ покайся.

Едомъ Исавъ наречесѣ, крайняго ради женонеистовнаго смѣшенія: невоздержанїемъ бо присно разжигаемъ, и сластями оскверняемъ, Едомъ именовасѣ, еже глаголетсѣ разжженїе души любогрѣховныя.

Іова на гноищи слышавши, о душе моя, оправдавшагося, того мужеству не поревновала еси, твердаго не имѣла еси предложенія, во всѣхъ яже вѣси, и имиже искусиласѣ еси, но явиласѣ еси нетерпѣлива.

En enfantant les douze patriarches, le grand parmi les patriarches a dressé mystiquement pour toi, ô mon âme, l'échelle de l'ascension dans l'action, disposant sagement les enfants comme des échelons, et ses pas comme un moyen de monter.⁴³

En imitant Ésaü le hai⁴⁴, tu as donné ô mon âme, le droit d'aînesse de la beauté originelle à celui qui t'avait égaré, Te privant de la bénédiction paternelle, tu es tombée dans un double égarement, misérable – dans les actes et la connaissance – aussi repens-toi maintenant.

Ésaü fut appelé Edom en raison de sa passion insatiable pour les femmes, brûlant constamment de l'intempérance et souillé par la volupté. Il fut appelé Édoum, ce qui signifie « inflammation de l'âme éprise par le péché »⁴⁵.

Tu as entendu, ô mon âme, que Job fut justifié sur le fumier, mais tu n'as pas imité son courage. Tu n'as pas eu la fermeté de sa disposition, en tout ce que tu as appris, ce que tu as connu, ce que tu as éprouvé, mais tu es restée instable.

qui cherche de belles perles. Il a trouvé une perle de grand prix : et il est allé vendre tout ce qu'il avait, et l'a achetée ».

⁴³ L'hymnographe commente de façon allégorique la conception des enfants de Jacob : elle est comme une échelle avec laquelle on monte vers les vertus, avec la peine nécessaire pour monter les marches dans le but d'atteindre le sommet, l'élévation spirituelle de l'homme.

⁴⁴ « J'ai aimé Jacob, et j'ai hai Ésaü » (Malachie 1,2-3 ; Rom. 9,13).

⁴⁵ « Edoum » signifie « rouge » ou « roux » en hébreu, d'où l'allusion à la chair.

Иже первѣ на престолѣ, нагъ нынѣ на гноищи гноенъ: многій въ чадѣхъ и славный, безчаденъ и бездомокъ напрасно: палату убо гноище, и бисеріе струпы вмѣняше.

Царскимъ достоинствомъ, вѣнцемъ и багряницею одѣянъ, многоименный человѣкъ и праведный, богатствомъ кипя и стады, внезапно богатства, славы царства, обнищавъ, лишися.

Аще праведенъ бѣше онъ и непороченъ паче всѣхъ, и не убѣже ловленія льстиваго и сети; ты же, грѣхлюбива сущи, окаянная душе, что сотвориши, аще чесому отъ недовѣдомыхъ случится наити тебѣ?

Тѣло осквернися, духъ окаляся, весь острупихся, но яко врачъ Христе, обоя поканіемъ моимъ уврачуй, омой, очисти, покажи Спасе мой, паче снѣга чистѣйша.

Тѣло Твое и кровь распинаемый о всѣхъ положилъ еси Слово: тѣло убо, да мя обновиши: кровь, да омыеши мя: духъ же предашь еси, да мя приведеша Христе, Твоему Родителю.

Celui qui auparavant était assis sur le trône se trouve maintenant nu sur le fumier et couvert d'ulcères. Celui qui avait de nombreux enfants et était renommé, se trouve soudain sans enfants et sans maison. Pour palais, il avait le fumier, pour perles, les plaies.

Revêtu de la dignité royale avec la couronne et la pourpre, l'homme aux nombreux biens et le juste⁴⁶, possédant domaines et troupeaux, fut soudain privé de la richesse, de la gloire et du royaume, ayant sombré dans la pauvreté.

Bien qu'il fût juste et irréprochable plus que tous, il n'échappa pas pour autant aux pièges et aux ruses du séducteur. Toi, ô mon âme misérable, qui es amie du péché, que feras-tu s'il t'arrive quelque chose d'inattendu ?

Mon corps a été souillé, mon esprit a été sali, je suis tout entier couvert d'ulcères, mais Toi, ô Christ, en tant que médecin, guéris l'un et l'autre par le repentir, remets, lave-moi, purifie-moi, et montre-moi plus blanc que la neige.

Sur la Croix, ô Verbe, Tu as offert Ton Corps et Ton Sang pour tous ; Ton Corps pour me régénérer, et Ton Sang pour me purifier ; Tu as rendu Ton esprit, ô Christ, afin de m'amener à Celui qui T'a engendré.

⁴⁶ Il s'agit de Job.

Содѣлалъ еси спасеніе посреде земли Щедре, да спасемся. Волею на Древь распялся еси. Едемъ затворенный отверзеса, горняя и дольняя тварь, языцы вси спасени поклоняются Тебѣ.

Да будетъ ми купѣль, кровь изъ ребрь Твоихъ, вкупѣ и питіе, источившее воду оставленія, да обоюду очищаюся, помазуюся и пїя: яко помазаніе и питіе Слове, животочная Твоя словеса.

Нагъ есмь чертога, нагъ есмь и брака, купно и вечери: свѣтильникъ угасе, яко безъелейный, чертогъ заключися мнѣ спящу, вечера снѣдеса: азъ же по руку и ногу связанъ, вонъ низверженъ есмь.

Чашу Церковь стяжа, ребра Твоя живоносная, из нихже сугубыя намъ источи токи, оставленія и разума, во образ древняго и новаго двоихъ вкупѣ завѣтовъ, Спасе наш.

Время живота моего мало и исполнено болѣзней и лукавства, но въ покаяніи мя приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждему, Спасе, Самъ мя ущедри.

Tu as accompli le salut au milieu de la terre, Miséricordieux, afin que nous fussions sauvés. Tu montas volontairement sur la Croix ; l'Éden, jusqu'à fermé, s'ouvrit ; c'est pourquoi toute la création, dans les hauteurs et sur la terre, ainsi que tous les peuples, sauvés, se prosternent devant Toi.

Que soient pour moi baptistère et breuvage, Sauveur, le sang sorti de Ton côté, d'où jaillit l'eau de la rémission, dont je m'enduis et que je bois, car Tes paroles vivifiantes sont onction et boisson, ô Verbe.

Je me vois privé de la chambre nuptiale, dépouillé des noces, et aussi du repas ; faute d'huile ma lampe s'est éteinte et, tandis que je dormais, les portes de la salle se sont fermées, le repas a été consommé, et pieds et mains liés je fus chassé.

Tel un calice, l'Église a acquis Ton côté, vivifiant, d'où jaillit pour nous le double fleuve de la rémission des péchés et de la connaissance, à l'image de l'Ancien et du Nouveau Testament réunis en un seul, ô notre Sauveur.

Bref est le temps de ma vie et plein de douleurs et de maux ; mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété ni la nourriture de l'étranger. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Высокоглаголивъ нынѣ есмь, жестокъ же и сердцемъ, вотще и всуе, да не съ фарисеемъ осудиши мя. Паче же мытарево смиреніе подаждь ми, Едине Щедре, Правосуде, и сему мя сочисли.

Je suis maintenant présomptueux et élevé dans mon cœur. Ne me condamne pas, avec le pharisien, mais accorde-moi plutôt l'humilité du publicain et compte-moi avec lui, ô Toi le seul miséricordieux et juste Juge.

Согрѣшихъ, досадивъ сосуду плоти моея, вѣмъ, Щедре, но въ покаяніи мя приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждему, Спасе, Самъ мя ущедри.

J'ai péché et j'ai insulté le vase de ma chair, je le sais ô Miséricordieux, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne ni la propriété, ni la nourriture de l'étranger. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Самоистуканъ быхъ страстьми, душу мою вредя, Щедре, но въ покаяніи мя приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждему, Спасе, Самъ мя ущедри.

Je me suis fait une idole de moi-même, nuisant à mon âme par les passions, ô Miséricordieux, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne point la propriété et la nourriture de l'étranger. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Не послушахъ гласа Твоего, преслушахъ Писаніе Твое, Законоположника, но въ покаяніи мя приими и въ разумъ призови, да не буду стяжаніе ни брашно чуждему, Спасе, Самъ мя ущедри.

Je n'ai pas écouté Ta voix, j'ai désobéi à Tes Écritures, ô Législateur, mais reçois-moi repentant et fais-moi revenir à la raison, afin que je ne devienne point la propriété et la nourriture de l'étranger. Sauveur, fais-moi Toi-même miséricorde.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Très sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Безплотныхъ жительство въ плоти преходящи, благодать, преподобная, къ Богу велію воистинну прияла еси, вѣрно о чтущихъ тя предстательствуй. Тѣмже молимъ тя, отъ всякихъ напастей и насъ молитвами твоими избави.

Étant, dans la chair, parvenue à vivre comme les Incorporels, ô sainte, tu as reçu véritablement une grande grâce auprès de Dieu, intercédant fidèlement pour ceux qui t'honorent. Aussi, nous te prions de nous délivrer aussi de toute épreuve.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Très sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Великихъ безмѣстїй во глубину низведшися, неодержима была еси; но востекла еси помысломъ лучшимъ къ крайней дѣяньми явѣ добродѣтели преславно, ангельское естество, Маріе, удививши.

Tu fus précipitée dans l'abîme des grandes transgressions, ô Marie et tu n'y fus point retenue; mais tu t'empressas, par des pensées sublimes, à atteindre manifestement la vertu la plus élevée, étonnant glorieusement la nature des anges.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Андрее, отеческая похвало, молитвами твоими не престаи, моляся, предстоя Троицѣ Пребожественнѣй, яко да избавимся мученія, любовію предстателя твоя Божественнаго, всеблаженне, призывающїи, Криту удобреніе.

André, gloire des Pères, ne cesse pas par tes prières de supplier, toi qui te tiens devant la Trinité Très-divine, afin que nous soyons délivrés des tourments, nous qui t'invoquons, toi le Divin intercesseur tout-béni, l'ornement de la Crète.

Слава: Нераздѣльное Существомъ, Неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Едино Божество, яко Единоцарственное и Сопрес-
вольное, вопію Ти пѣснь великую, въ вышнихъ трегубо пѣсно-
словимую.

Gloire : Sans séparation selon l'Essence, sans confusion, je Te proclame, Unique Divinité Trine, partageant la même Royauté et le même Trône, je Te clame le grand cantique, chanté trois fois dans les hauteurs.

И нынѣ: И раждаеши, и дѣвствуеши, и пребываеши обоюду естествомъ Дѣва, Рождейся обновляетъ законы естества, утроба же раждаетъ нераждающая. Богъ идѣже хощеть, побѣждается естества чинь: творить бо, елика хощеть.

Et maintenant : Tu enfantas, tu vécus virginalement, et tu restas doublement vierge selon la nature, ô Vierge, et Celui qui est enfanté renouvelle les lois de la nature. En effet, où Dieu le veut, les lois de la nature sont vaincues, car Il fait ce qu'il veut.

CINQUIÈME ODE

Ирмос: [От nochtchi] **Отъ ноци ўтренююща, Человѣколюбче, просвѣти, молюся, и настаѡи и менѣ на повелѣнїя Твоѡ , и научи мя, Спасе, творити волю Твою.**

Въ ноци житіе мое преидохъ присно, тьма бо бысть и глубока мнѣ мгла, ноцъ грѣха, но яко дне сына Спасе покажи мя.

Рувима подражая, окаянный азъ, содѣяхъ беззаконный и законопреступный совѣтъ на Бога Вышняго, осквернивъ ложе мое, яко отчее онъ.

Исповѣдаюся Тебѣ, Христе Царю: согрѣшихъ, согрѣшихъ, яко прежде Юсифа братїя продавши, чистоты плодъ и цѣломудрїя.

Hirmos : Veillant dans la nuit profonde, je Te prie, Ami des hommes : illumine-moi et guide-moi sur la voie de Tes commandements, et apprends-moi, Sauveur, à faire Ta volonté⁴⁷.

J'ai passé continuellement ma vie dans la nuit, car obscurité et brume profonde furent pour moi la nuit du péché ; mais, ô Sauveur, fais de moi un fils du jour.

Ayant imité Roubên, moi le misérable, j'ai accompli un acte inique et une transgression de la loi devant le Dieu Très-Haut, j'ai souillé ma couche à l'instar de celui-là, ô Père⁴⁸.

Je me confesse à Toi, Christ Roi ; j'ai péché, j'ai péché, comme auparavant les frères de Joseph⁴⁹ qui le vendirent, lui le fruit de la pureté et de la chasteté.

⁴⁷ Le présent hirmos tire son origine dans Isaïe 26,9 : « La nuit, mon esprit veille devant Toi, ô Dieu, car Tes commandements sont une lumière sur terre ». L'hymnographe demande à Dieu de le guider, de l'éclairer pour observer Ses commandements et accomplir toujours Sa volonté. C'est là vraiment ce que l'homme peut demander de plus beau à Dieu. L'accomplissement de « la volonté du Père » (Matth. 7,21) est pour le chrétien, le but de la vie, le combat spirituel quotidien.

⁴⁸ « Or, il arriva (...) que Roubên alla coucher avec Balla la concubine de son père » et « Roubên, toi, mon premier-né (...) tu es monté sur la couche de ton père ; tu as alors souillé le lit où tu es monté » (Genèse 35, 22 et 49,3). L'hymnographe désigne en général le péché charnel. Comme dans tous les autres cas, S. André est naturellement étranger à ces péchés iniques, il veut simplement exprimer la condition de l'homme pécheur, la dimension de la chute qu'il atteint maintes fois, et l'amener à la componction et au repentir.

⁴⁹ L'hymnographe évoque la personnalité de Joseph, l'avant-dernier fils du patriarche Jacob. Il est question ici de la vente de Joseph aux Ismaélites par ses frères pour « vingt pièces d'or » (cf. Genèse 37,1-36). Les Pères de l'Église voient en Joseph une préfiguration du Christ et de Sa passion. L'hymnographe appelle Joseph « fruit de la pureté et de la chasteté », car celui-ci refusa les avances de la femme de Pétéphrès (Genèse 39,6-20).

Отъ сродниковъ праведная душа
связася, продася въ работу сладкій,
во образъ Господень: ты же вся,
душе, продалася еси злыми твоими.

Юсифа праведнаго и цѣло-
мудреннаго ума подражай,
окаянная и неискусная душе, и не
оскверняйся безсловесными стрем-
леньми, присно беззаконнующи.

Аще и въ ровѣ поживе иногда Юсиф,
Владыко Господи, но во образъ
погребенія и востанія Твоего: азъ же
что Тебѣ когда сичевое принесу?

Мовсеовъ слышала еси ковчежець
душе, водами, волнами носимъ
речными, яко въ чертозѣ древле
бѣгающій дѣла горькаго совѣта
фараонитска.

Аще бабы слышала еси, убивающія
иногда безвозрастное мужское,
душе окаянная, цѣломудрія дѣяніе,
нынѣ яко великій Мовсей, сси
премудрость.

Cette âme juste fut livrée par ses
proches, et celui qui était doux fut
vendu comme esclave, à l'image du
Seigneur, et toi ô mon âme, tu t'es
vendue par tes mauvaises actions.

Imite le juste Joseph à l'esprit chaste,
ô mon âme misérable et vile, ne te
souille pas par des aspirations
insensées, toi qui transgresses sans
cesse la loi.

Si Joseph vécut jadis dans la fosse, ce
fut pour préfigurer Ton enseve-
lissement et Ta résurrection ; mais
moi, que pourrais-je jamais T'offrir de
semblable ?⁵⁰

Tu as entendu, ô mon âme, le récit sur
la corbeille de Moïse qui, jadis, fut
portée par les eaux et les flots du
fleuve, comme dans une arche,
échappant à l'entreprise amère du
conseil du pharaon.

Si tu as entendu, âme misérable, que
les sages-femmes anéantirent jadis les
enfants mâles fruits de la chasteté,
nourris-toi maintenant au sein de la
sagesse, à l'instar du grand Moïse.

⁵⁰ Comme mentionné ci-dessus, Joseph est la préfiguration du Christ. Non seulement parce qu'il a été livré par ses frères et vendu, mais aussi parce qu'ils le jetèrent dans une fosse. Celle-ci est considérée par l'hymnographe comme le tombeau du Christ. Tout comme Joseph sort de la fosse, le Christ ressuscite du tombeau. Montrant l'offrande de Joseph pour le Seigneur, l'hymnographe se demande ce que lui-même pourrait Lui offrir. En ne donnant pas de réponse, il veut manifester qu'en l'absence d'offrande, il est profondément touché de componction.

Яко Моисей великий египтянина, ума уязвивши окаянная, не убила еси душе: и како вселишися, глаголи, въ пустыню страстей покаяніемъ?

Въ пустыню вселися великий Моисей, гряди убо подражай того житіе, да и въ купинъ богоявленія душе, въ виденіи будеши.

Моисеевъ жезлъ воображай душе, ударяющій море, и огустевающій глубину, во образъ Креста Божественнаго: имже можеш и ты великая совершити.

Ааронъ приношаше огонь Богу, непорочный, нелестный: но Офни и Финеесъ, яко ты душе, приношаху чуждѣ Богу оскверненное житіе.

De même que le grand Moïse frappa l'Égyptien, tu portas un coup, ô mon âme, à ton esprit, mais tu ne l'as pas tué. Comment pourrais-tu alors habiter le désert du repentir ?⁵¹

Le grand Moïse habita le désert, viens donc, imite sa conduite, ô mon âme, afin de contempler la Théophanie⁵² dans le buisson⁵³.

Représente-toi, ô mon âme, le bâton de Moïse, frappant la mer et solidifiant sa profondeur, figurant ainsi la Divine Croix, par laquelle tu pourras aussi accomplir des prodiges.

Aaron offrit à Dieu un feu immaculé, sans mélange, mais Ophni et Phinées, tout comme toi, ô mon âme, présentèrent à Dieu une vie souillée⁵⁴.

⁵¹ Cf. Exode 2,11-15 : « ... Moïse, devenu grand, sortit pour aller chez ses frères les fils d'Israël. Constatant leur accablement, il voit un homme égyptien qui frappe un Hébreu, un de ses frères les fils d'Israël. Regardant tout autour, de côté et d'autre, il ne voit personne : ayant frappé l'Égyptien, il le cacha dans le sable ». « L'esprit égyptien » mentionné par l'hymnographe est l'esprit du monde, « l'esprit de la chair » (Rom. 8,6). Après avoir tué l'Égyptien, Moïse s'enfuit et habita dans le désert. C'est pourquoi S. André mentionne ici « le désert – c'est-à-dire l'absence – des passions ».

⁵² C'est-à-dire « l'apparition, la manifestation de Dieu ».

⁵³ L'hymnographe invite ici son âme à imiter « la conduite » de Moïse, c'est-à-dire à sortir de la terre de l'esclavage. L'homme doit fuir, sortir de « l'Égypte spirituelle », à savoir le royaume du péché et des passions. Ainsi, il deviendra digne, comme Moïse devant le buisson, de voir Dieu. « Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu » (Matth. 5,8).

⁵⁴ Aaron, frère de Moïse, fut appelé par Dieu Lui-même au sacerdoce. Parmi les devoirs sacerdotaux, il y avait la surveillance du feu de l'Autel : « Moïse dit à Aaron : 'Prends le brasier, mets-y du feu de dessus l'Autel, poses-y du parfum...' » (Nombres, 16,46). Avec l'offrande du feu pur de la part d'Aaron, l'hymnographe compare Ophni et Phinées, les fils du prêtre Éli, qui en raison de leur impiété furent tués « le même jour » (cf. Livre des Règles I, 2,12-17). L'hymnographe reproche à son âme d'offrir une vie impure à Dieu, à l'instar des fils d'Éli».

Яко тяжкій нравомъ, фараону горькому быхъ Владыко, Іанни, и Іамври, душею и тѣломъ, и погружень умомъ, но помози ми.

Каломъ смѣсихся окаянный умомъ, омый мя Владыко, банею моихъ слезъ, молю Тя, плоти моя одежда убѣливъ яко снѣгъ.

Аще испытаю моя дѣла Спасе, всякаго чловѣка превозшедша грѣхами себе зрю, яко разумомъ мудрствуяй согрѣшихъ, не невѣдѣніемъ.

Пощади пощади Господи, созданіе Твое, согрѣшихъ, ослаби ми, яко естествомъ чистый Сам сый единъ, и инъ развѣ Тебѣ никтоже есть кромѣ скверны.

Мене ради Бог сый, вообразился еси въ мя, показалъ еси чудеса, исцѣливъ прокаженныхъ, и разслабленнаго стягнувъ, кровоточивыя токъ уставилъ еси Спасе, прикосновеніемъ ризъ.

Кровоточивую подражай, окаянная душе, притецы, удержи ометы Христовы, да избавишия ранъ и услышиши от Него: вѣра твоя спасе тя.

Endurci intérieurement à l'instar du cruel pharaon, me voilà, Maître, devenu semblable d'âme et de corps à Jannés et à Jambrès, et j'ai obscurci mon esprit ; aussi, viens à mon aide, Sauveur⁵⁵.

Dans ma misère, j'ai mêlé mon intelligence à la fange ; lave-moi, Maître, par le bain de mes larmes, je T'en supplie, fais que le vêtement de ma chair resplendisse de la blancheur de la neige.

Si j'examine mes actions, Sauveur, je vois que j'ai surpassé tous les hommes par mes transgressions, car c'est consciemment que j'ai péché et non par ignorance.

Épargne Seigneur, épargne Ta créature, j'ai péché, pardonne-moi, car Tu es le seul pur par nature, nul autre que Toi n'est exempt de souillures.

C'est pour moi qu'étant Dieu Tu as revêtu ma forme humaine ; Tu as accompli des miracles, guéri les lépreux et redressé les paralytiques ; tu as tari un flux de sang, Sauveur, par le seul contact du pan de Ton vêtement.

Imite l'hémorroïse, âme misérable, accours, tiens le pan du vêtement du Christ, afin d'être délivrée des blessures et de L'entendre te dire : ta foi t'a sauvé.

⁵⁵ Jannés et à Jambrès furent les deux des mages d'Égypte qui se rebellèrent contre Moïse et tentèrent d'imiter ses miracles devant le Pharaon. Leurs noms ne sont pas cités dans l'Ancien Testament, mais par l'Apôtre Paul : « De même que Jannés et Jambrès s'opposèrent à Moïse, de même ces hommes s'opposent à la vérité.. » (2 Tim. 3,8).

Низу сничашую подражай, о душе, прииди, припади къ ногама Иисусовыма, да тя исправить, и да ходиши право стези Господни.

Аще и кладязь еси глубокий, Владыко, источи ми воду изъ пречистыхъ Твоихъ жилъ, да, яко самаряныня, не ктому, пияй, жажду: жизни бо струи источаеши.

Силоамъ да будутъ ми слезы моя, Владыко Господи, да умыю и азъ зѣницы сердца, и вижду Тя, умна Свѣта превѣчна.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Несравненнымъ желаніемъ, всебогатая, древу возжелевши поклонитися животному, сподобилася еси желанія, сподоби убо и мене улучити вышнія славы.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Струи Иорданския прешедши, обрѣла еси покой безболѣзненный, плоти сласти избѣжавши, еяже и насъ изми твоими молитвами преподобная.

Imite, ô mon âme, la femme profondément courbée, accours aux pieds de Jésus, afin qu'il te redresse, et que tu chemines droitement dans les pas du Seigneur.

Même si tu es un puits profond, ô Maître, fais jaillir pour moi l'eau de Tes très pures veines, afin que comme la Samaritaine, je n'aie plus jamais soif, car Tu fais jaillir des flots de vie.

Que mes larmes deviennent une Siloam, ô Seigneur Maître, afin que je lave moi aussi les pupilles de mon cœur, et que je Te voie spirituellement, Toi la Lumière pré-éternelle.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Souhaitant avec une ferveur inégalée vénérer l'Arbre de vie, ô toute-bienheureuse, tu te rendis digne de l'accomplissement de ton désir; daigne me rendre digne moi aussi de la gloire d'En-haut⁵⁶.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Ayant franchi les eaux du Jourdain, tu as trouvé le repos sans douleur, après avoir fui les voluptés charnelles, dont nous te prions de nous délivrer, ô sainte, par tes prières.

⁵⁶ Cf. vie de Ste Marie l'Égyptienne : voulant vénérer la Croix, une force invisible l'empêchait d'entrer dans l'église. Effrayée, elle se tourna vers l'icône de la Mère de Dieu qu'elle supplia de la laisser entrer dans l'église, afin de vénérer la Croix, en faisant la promesse de se repentir.

Преподобный отче Андрее, моли Бога о насъ.

Яко пастырей изряднѣйша, Андрее премудре, избранна суца тя, любовію велією и страхомъ молю, твоими молитвами спасеніе уллучити и жизнь вѣчную.

Слава: Тя, Троице, славимъ Единого Бога: Святъ, Святъ, Святъ еси, Отче, Сыне и Душе, Простое Существо, Единице присно покланяемая.

И нынѣ: Изъ Тебе облечеса въ мое смѣшеніе, нетлѣнная, безмужная Мати Дѣво, Богъ, создавый вѣки, и соедини Себѣ челоуѣческое естество.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Pasteur excellentissime, André le sage, élu de Dieu, avec grand amour et crainte, je te supplie de m'obtenir le salut et la vie éternelle par tes prières.

Gloire : Toi, Trinité, nous Te glorifions le Dieu Un. Saint, saint, saint es-Tu Père, Fils et Esprit, Essence simple, Monade toujours adorée.

Et maintenant : Mère Vierge sans corruption, inépousée, c'est de toi que Dieu s'est revêtu de ma chair, Lui qui créa les siècles et qui unit à Lui la nature humaine.

SIXIÈME ODE

Ирмос: [vozopikh] **Возопѣхъ всѣмъ сѣрдцемъ моимъ къ щѣдрому Бѣгу, и услыша мя отъ ада преисподняго , и возведѣ отъ тлѣ живѣтъ мой.**

Слезы, Спасе, очію моею и изъ глубины въздыханія чисте приношу, вопіюще сѣрцу: Боже, согрѣшихъ Ти, очисти мя.

Hirmos : J'ai crié de tout mon cœur au Dieu de bonté, et Il m'a entendu depuis les tréfonds de l'enfer, et Il a tiré ma vie de la corruption⁵⁷.

Je T'offre en toute pureté, Sauveur, les larmes de mes yeux et les soupirs de mes profondeurs, criant fort de mon cœur : Dieu, j'ai péché, purifie-moi⁵⁸.

⁵⁷ Cet hirmos se réfère à la prière de Jonas le prophète (2,3-10), que celui-ci adressa du fond du monstre marin à Dieu, rendant grâce à Dieu pour sa délivrance. Ici, l'hymnographe trace un parallèle entre la prière du prophète, et la sienne qu'il adresse depuis l'abîme de ses chutes, rendant grâce à Dieu pour Sa miséricorde envers lui, pour le délivrer du châtement éternel.

⁵⁸ Allusion à la parabole du Pharisien et du Publicain.

Уклонила еси, душе, отъ Господа твоего, якоже Дафанъ и Авиронъ, но пощади, воззови изъ ада преисподняго, да не пропасть земная тебе покрываетъ.

Яко юница, душе, разсвирѣпѣвшая, уподобилася еси Ефрему, яко серна отъ тенеть сохрани житіе, вперивши дѣяніемъ умъ и зрѣніемъ.

Рука насъ Моисеова да увѣритъ, душе, како можетъ Богъ прокаженное житіе убѣлвити и очистити, и не отчайся сама себе, аще и прокаженна еси.

Волны Спасе прегрѣшеній моихъ яко въ мори Чермнѣмъ возвращающесе, покрывша мя внезапно, яко Египтяны иногда, и трістаты.

Tu t'es détournée, mon âme, de ton Seigneur, à l'instar de Dathan et d'Abiram ; mais crie de tout ton cœur « épargne-moi », afin que le gouffre de la terre ne se referme point sur toi.⁵⁹

Devenue sauvage comme une génisse, ô mon âme, tu es devenue semblable à Ephraïm, mais comme une gazelle hors de ses liens, libère ta vie, sur les ailes de l'action, de l'esprit et de la contemplation⁶⁰.

Que la main de Moïse, ô mon âme, nous convainque que Dieu peut blanchir et purifier une vie léproyée, et toi, ne tombe pas dans le désespoir si tu es lépreuse.⁶¹

Les vagues de mes péchés, ô Sauveur, ont reflué comme dans la Mer Rouge, me recouvrant soudain, à l'instar des Égyptiens et de leurs cavaliers.

⁵⁹ Cf. Nombres 16,1-34, 26, 9-10. L'hymnographe condamne son âme pour avoir commis quelque chose de semblable à Dathan et Abiram, fils d'Éliab, qui avec d'autres encore « se soulevèrent contre Moïse » et furent punis par Dieu de façon exemplaire : « La terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, eux et leurs maisons, avec tous les gens de Koré et tous leurs biens. Ils descendirent vivants dans le séjour des morts, eux et tout ce qui leur appartenait ; la terre les recouvrit, et ils disparurent du milieu de l'assemblée » (16,32).

⁶⁰ Ephraïm était le deuxième fils de Joseph. Ici, le nom d'Ephaïm signifie tout le peuple du royaume d'Israël, dans lequel la tribu d'Ephraïm occupait une place particulière (Isaïe 11,13). L'hymnographe compare son âme à celle d'Ephraïm qui, de nombreuses fois, vivant dans l'abondance, abandonna le véritable Dieu et tomba dans l'idolâtrie. En raison de cette apostasie d'Israël, le prophète Osée dit : « Israël se révolte comme une génisse indomptable » (4,16). La deuxième partie du tropaire est empruntée aux Proverbes : « Ne laisse pas s'assoupir tes paupières, afin de te sauver comme la gazelle du filet, et comme l'oiseau du piège » (6,5).

⁶¹ Cf. Exode 4,6-7 : Le Seigneur dit à Moïse : « Mets ta main dans ton sein ». Il mit sa main dans son sein ; puis il retira sa main de son sein, et sa main était devenue comme neige. Il dit : « Mets de nouveau ta main dans ton sein ». Et il mit sa main dans son sein ; puis il la retira de son sein et, à l'inverse, elle avait été ramenée à la couleur de sa chair».

Неразумное душе произволение имѣла еси, яко прежде Израиль: Божественная бо манна преисудила еси безсловесно, любостластное страстей объядение.

Ton choix était inconsidéré, ô mon âme, comme celui d'Israël jadis. En effet, tu préféras insensément la voracité voluptueuse des passions à la manne Divine.

Кладенцы душе, предпочла еси хананейских мыслей, паче жилы камене, изъ негоже премудрости рѣка, яко чаша проливаетъ токи богословія.

Tu as préféré, ô mon âme, les puits des pensées cananéennes à la veine de la pierre, duquel le fleuve de la sagesse, tel un vase, fait jaillir des torrents de théologie⁶².

Свиная мяса и котлы, и Египетскую пищу, паче небесная преисудила еси душе моя, якоже древле неразумнии людие въ пустыни.

Tu as préféré, ô mon âme, la viande de porc, les chaudrons et les mets égyptiens à la nourriture céleste, comme naguère le peuple ingrat dans le désert⁶³.

Яко удари Моисей рабъ Твой жезломъ камень, образно животворивая ребра Твоя прообразоваше, изъ нихже вси питие жизни Спасе, почерпаемъ.

Lorsque Ton serviteur Moïse frappa le roc avec le bâton, il préfigura symboliquement Ton côté vivifiant, duquel, ô Sauveur, nous puisons la boisson de la vie.

Испытай душе и смотри, якоже Иисусъ Навинъ обѣтованія землю, какова есть, и вселися въ ню благозаконіемъ.

Cherche, ô mon âme, explore, à l'instar de Jésus de Navé, la terre dont tu as hérité et demeure en elle en observant la loi.⁶⁴

⁶² Allusion au manque d'eau dans le désert, ce qui incitait souvent les Israélites à maugréer contre le Seigneur. Ici, l'hymnographe, sous l'expression « puits des pensées cananéennes » évoque les pensées mauvaises et les œuvres des ténèbres. « La pierre » est le Christ (1 Cor. 10,4), et « l'eau » qui en sort est Son enseignement salvifique.

⁶³ Les Israélites dirent à Moïse et Aaron : « Que sommes-nous morts frappés par le Seigneur dans le pays d'Égypte, alors que nous nous asseyions auprès des marmites de viande et que nous mangions du pain à satiété » (Exode 16,3). La « nourriture céleste » est très certainement la Divine Eucharistie.

⁶⁴ En hébreu, « Josué » et « Jésus » portent le même nom « Yehôshua ». Le texte grec de la Septante offre pour le personnage biblique la translittération Iêsous, identique à la forme que l'on trouve pour Jésus dans le texte du Nouveau Testament. L'hymnographe se réfère ici

Востани и побори, яко Исусъ Амалика, плотскія страсти, и гаваоніты, лестныя помыслы присно побѣждаючи.

Преиди време текущее естество, яко прежде ковчегъ, и земли оныя буди во одержаніи обѣтованія душе, Богъ повелѣваетъ.

Яко спаслъ еси Петра, возопивша спаси, предваривъ мя Спасе отъ звѣря избави, простеръ Твою руку, и возведи изъ глубины греховныя.

Пристанище Тя вѣмъ утишное, Владыко, Владыко Христе, но отъ незаходимыхъ глубинъ грѣха, и отчаянія мя предваривъ избави.

Азъ есмь, Спасе, юже погубилъ еси древле царскую драхму; но вжегъ свѣтильникъ, Предтечу Твоего, Слове, взыщи и обрящи Твой образъ.

Lève-toi et combats les passions de la chair, comme autrefois Jésus de Navé Amalek, et vaincs toujours les pensées séductrices, ces nouveaux Gabaonites⁶⁵.

Traverse le fleuve rapide du temps, ô mon âme, comme le fit l'Arche jadis, et prends possession de cette terre désirée et promise, comme Dieu l'ordonne.

De même que Tu sauvas Pierre lorsqu'il cria, viens aussi au-devant de moi, sauve-moi aussi et délivre-moi de la bête féroce, Sauveur, en me tendant Ta main, et tire-moi de l'abîme du péché.

Je Te connais comme le havre paisible, Maître et Seigneur Christ ; aussi, viens en hâte me délivrer des abîmes infranchissables du péché et du désespoir.

Je suis, Sauveur, la drachme royale que Tu perdis jadis ; mais allumant le chandelier, Ton Précurseur, ô Verbe, viens à ma recherche et trouve Ton image.

à l'envoi d'espions pour « observer » la Terre promise (Josué 1,1-15). La « terre héritée » est le Royaume de Dieu. Nous ne pouvons y « habiter » que dans la mesure où nous observons « la loi », les commandements du Seigneur.

⁶⁵ Il s'agit ici du combat de Jésus de Navé contre les Amalécites et les Gabaonites. Les premiers étaient une tribu nomade du sud de la Palestine qui nombre de fois, lutta contre les Israélites : « Et Jésus mit en fuite Amalek et tout son peuple par un massacre à l'épée » (Exode, 17,13). Les Gabaonites étaient les habitants de l'ancienne ville de Gabaôn, qui trompèrent Jésus de Navé (Josué 9,3-33).

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Да страстей пламень угасиши, слезъ капли источала еси присно, Маріе, душею распалема, ихже благодать подаждь и мнѣ, твоему рабу.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

D'une âme ardente, tu as versé constamment des flots de larmes, ô Marie, afin d'éteindre la flamme des passions ; donne-moi aussi la grâce de ces larmes, à moi ton serviteur.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Безстрастіе небесное стяжала еси крайнимъ на земли житіемъ, мати. Тѣмже тебѣ поющимъ страстей избавитися молитвами твоими молися.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Tu as acquis une céleste absence de passions par ta vie sublime sur terre, ô Mère. Aussi supplie le Seigneur par tes prières afin que ceux qui te chantent soient délivrés des passions.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Критскаго тя пастыря и предсдателя и вселенныя молитвенника вѣдый, притекаю, Андрее, и вопію ти: изми мя, отче, из глубины грѣха.

Слава: Троица есмь Проста, Нераздѣльна, раздѣльна Личнѣ, и Единица есмь естествомъ соединена, Отець глаголетъ, и Сынъ, и Божественный Духъ.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Te connaissant comme le pasteur et le pontife ainsi que l'intercesseur pour l'univers, j'accours, ô André, et je te crie : ôte-moi, Père, des profondeurs du péché.

Gloire : Je suis la Trinité simple, indivisible dans les Personnes, et Je suis Monade, étant unie selon la nature, dit le Père, le Fils et le Divin Esprit.

И нынѣ: Утроба Твоя Бога намъ роди, вообразена по намъ: Егоже, яко Создателя всѣхъ, моли, Богородице, да молитвами Твоими оправдимся.

Et maintenant : Tes entrailles nous ont enfanté Dieu, avec Sa forme selon la nôtre. Prie-Le comme le Créateur de toutes choses, Mère de Dieu, afin que nous soyons purifiés par tes prières.

Ирмос: [vozopikh] **Возопѣхъ всѣмъ сѣрдцемъ моймъ къ щѣдрому Бѣгу, и услыша мятъ ада преисподняго, и возведѣ отъ тлѣ живѣтъ мой.**

Кондак, глас 6: [Douché moïa] **Душѣ моя, душѣ моя, востани, что спиши? Конѣцъ приближѣется, и имаши смутитися: воспряни ѹбо, да пощадитъ тя Христѣсъ Бѣгъ, вездѣ сый и вся исполняй.**

Икос:
Христово врачество видя отверсто и отъ сего Адаму истекающее здравіе, пострада, уязвися діаволь и, яко бѣдствуя, рыдаше и своимъ другомъ возопи: что сотворю Сыну Маріину, убиваетъ мя Виѣлеемлянинъ, Иже вездѣ сый и вся исполняй.

Блаженны с поклонами, гл. 6

Hirmos : J'ai crié de tout mon cœur au Dieu de bonté, et Il m'a entendu depuis les tréfonds de l'enfer, et Il a tiré ma vie de la corruption⁶⁶.

Kondakion, ton 6
Ô mon âme, ô mon âme, lève-toi ! Pourquoi dors-tu, la fin s'approche, et le trouble va te saisir ; aussi réveille-toi, afin que t'épargne le Christ Dieu, Lui qui est partout présent et emplit tout⁶⁷.

Ikos :
Voyant ouvert l'hôpital du Christ, et la santé qui en jaillissait pour Adam, le diable souffrit, fut blessé, et, devant le danger, il se lamentait en sanglotant et criait à ses amis : que ferai-je au Fils de Marie, le Bethléemite me tue, Lui qui est partout présent et emplit tout.

Béatitudes avec métanies, ton 6

⁶⁶ Cet hirmos se réfère à la prière de Jonas le prophète (2,3-10), que celui-ci adressa du fond du monstre marin à Dieu, rendant grâce à Dieu pour sa délivrance. Ici, l'hymnographe trace un parallèle entre la prière du prophète, et la sienne qu'il adresse depuis l'abîme de ses chutes, rendant grâce à Dieu pour Sa miséricorde envers Lui, pour le délivrer du châtement éternel.

⁶⁷ Le kondakion, ainsi que l'ikos, sont l'œuvre de S. Romain le Mélode (+ 555). Cf. le texte complet dans le volume de la collection « Sources chrétiennes » (N° 128, p. 244). Ils n'ont pas été ajoutés au Grand Canon par la suite, mais ont été introduits par S. André lui-même C'est souvent le cas dans les textes liturgiques, où les hymnographe, outre les textes scripturaires, puisent dans la riche Tradition de l'Église. S. Jean Chrysostome utilise le mot « hôpital » dans le même contexte : « L'Église du Christ est un hôpital spirituel » (Homélie sur la Genèse, 1).

*Во Царствіи Твоемъ помяни насъ,
Господи.*

Разбойника, Христе, рая жителя
сотворилъ еси, на крестъ Тебъ
возопивша: помяни мя; того пока-
янію сподоби и мене, недостойнаго.

*Dans Ton Royaume, souviens-Toi de
nous, Seigneur.*

Tu as fait du larron, ô Christ, un
citoyen du paradis, alors qu'il Te criait
sur la croix : « souviens-Toi de moi ». Rends-moi digne de son repentir.

*Блажени нищїи духомъ, яко тѣхъ
естъ Царство Небесное.*

Маноя слышавши древле, душе
моя, Бога въ явленіи бывша и изъ
неплодове тогда приѣмша плодъ
обътованія, того благочестіе подражай.

*Bienheureux les pauvres en esprit, car
le Royaume des cieux est à eux.*

Tu entendis jadis, ô mon âme, que
Dieu apparut à Manoé et reçut alors
le fruit de la promesse de la stérile,
imite sa piété⁶⁸.

*Блажени плачущїи, яко тїи
утѣшатся.*

Сампсоной поревновавши лѣности,
главу остригла еси, душе, дѣль
твоихъ, предавши иноплемен-
никомъ любосластіемъ цѣломуд-
ренную жизнь и блаженную.

*Bienheureux les affligés, car ils seront
consolés.*

Tu as imité l'oisiveté de Samson, tu as
rasé la tête de tes œuvres, ô âme,
livrant ta vie chaste et bienheureuse,
par amour du plaisir, aux étrangers⁶⁹.

⁶⁸ La quasi-totalité des stichères intercalés ici dans les Béatitudes, sont inspirés du Livre des Juges. Ceux-ci étaient les chefs d'Israël qui succédèrent à Jésus de Navé, et dirigèrent à tour de rôle les Juifs jusqu'à ce que Saül montât sur le trône royal. Ils exerçaient l'autorité administrative, judiciaire et militaire. Le présent tropaire concerne l'apparition de l'ange de Dieu à Manoé (Juges 13,1-25), et la promesse qu'il fit de donner à son épouse stérile un enfant : « Et la femme mit au monde un fils et le nomma Samson » (Juges 13,24). Manoé était un homme pieux, raison pour laquelle l'hymnographe appelle son âme à l'imiter.

⁶⁹ Samson fut juge d'Israël durant vingt années (cf Juges 14,1-16,31) et vécut dans la débauche. Il prit une femme parmi « les étrangers et les incirconcis » (14,3). À Gaza, « il vit une prostituée et alla vers elle » (16,1). Plus tard, « il aima une femme à Alsorech, dont le nom était Dalida » (16,4). Mû par sa passion envers celle-ci, Samson lui révéla l'origine de sa force, à savoir ses cheveux. Dalida communiqua le secret aux étrangers, qui rasèrent les cheveux de Samson et lui enlevèrent ainsi sa grande force physique, le privant de sa gloire. De la même façon, l'âme vaincue par l'amour du plaisir trahit la vie bienheureuse de la chasteté. Ainsi, elle est privée de la gloire et de l'honneur que lui avaient procuré les bonnes oeuvres de sa vie passée, comme Samson perdit sa force lorsqu'on lui rasa sa chevelure.

*Блажени кротци, яко ти
наслѣдятъ землю.*

Прежде челюстію ослею побѣдивый иноплеменники, нынѣ плененіе ласкосердству страстному обрѣтается; но избегни, душе моя, подражанія, дѣянія и слабости.

*Блажени алчущи и жаждущи
правды, яко ти насытятся.*

Варакъ и Іеффай военачальницы, судіи Израилевы предпочтени быша, съ нимиже Деворра мужеумная; тѣхъ доблестями, душе, вмужившися, укрѣпился.

*Bienheureux les doux, car ils
hériteront la terre.*

Celui qui jadis vainquit les étrangers grâce à la mâchoire d'un âne, s'est trouvé maintenant captif des passions charnelles, mais fuis, ô mon âme, son exemple, ses actes et ses faiblesses⁷⁰.

*Bienheureux les affamés et assoiffés
de justice, car ils seront rassasiés.*

Barak et Jephté, les chefs d'armées, furent promus juges d'Israël, et avec eux, Débora, au caractère virile ; prends courage, ô âme ; par leur exploits, prends force⁷¹.

⁷⁰ Samson, armé d'une mâchoire d'âne, vainquit les mille Philistins (Juges 15,15). Après cette victoire, Samson devient juge d'Israël pendant vingt ans. L'hymnographe parle de *captivité* des passions pour souligner leur force.

⁷¹ L'hymnographe présente les trois personnages bibliques, qui étaient Juges d'Israël, comme modèles de bravoure dans le combat contre le diable. Barak était fils d'Abinoam de la tribu de Nephthali. Par la prophétesse Débora, il fut appelé par Dieu à libérer les Israélites du roi de Canaan Jabin. Il fit la guerre et vainquit Sisera, « le chef de l'armée » du roi Jabin (cf. Juges 4,6). « Barak poursuivit les chars et l'armée... et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée, sans qu'il en reste un seul homme » (Juges 4,16). Jephté était fils de Galaad et d'une prostituée. Il devint « chef des habitants de Galaad » et vainquit les fils d'Ammon (cf Juges 11,1 et suite). Avant la bataille, il « fit un vœu au Seigneur », selon lequel, s'il remportait la victoire, quiconque entrerait chez lui le premier serait offert en sacrifice. Et voici que la première à entrer chez lui « avec des tambourins et des danses » fut sa fille, son unique enfant. Il accomplit plus tard son vœu et il la sacrifia (Juges 11,34-40). L'apôtre Paul loue la foi de Barak et de Jephté (Hébr. 11,32). Débora était prophétesse d'Israël et femme de Lappidoth. Elle incita Barak à lutter contre Sisera, et lorsqu'il refusa de se rendre sur le champ de bataille sans elle, elle répondit : « J'irais bien avec toi ; mais tu n'auras point de gloire sur la voie où tu marches, car le Seigneur livrera Sisera entre les mains d'une femme ». Après la victoire des Israélites, elle composa un hymne de victoire (cf Juges 5,1-31). L'hymnographe appelle Débora « virile », car elle montra le courage d'un homme.

Блажени милостиви, яко ти помилувани будуть.

Іаилино храбрство познала еси, душе моя, Сисара древле прободшую и спасение содѣлавшую древомъ острымъ, слышиши, имже тебе Крестъ образуется.

Блажени чистіи сердцемъ, яко ти Бога узрятъ.

Пожри, душе, жертву похвальную, дѣяніе, яко дщерь, принеси отъ Іеффаевы чистейшую и заколи, яко жертву, страсти плотскія Господеви твоему.

Блажени миротворцы, яко ти сынове Божіи нарекутся.

Гедеоново руно помышляй, душе моя, съ небесе росу подыми и приникни, якоже песь, и пий воду, отъ закона текущую, изгнетениемъ письменнымъ.

Bienheureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde.

Ô mon âme, tu as connu le courage de Jaël, qui empala jadis Sisera et accomplit le salut par le pieu, par lequel la Croix est symbolisée pour toi, comme tu l’as entendu.⁷²

Bienheureux les cœurs purs, car ils verront Dieu.

Présente, ô âme, un sacrifice louable, offre l’action comme fille, plus pure que Jephté et immole, telle une victime, les passions charnelles, à ton Seigneur⁷³.

Bienheureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu.

Pense, ô mon âme, à la toison de Gédéon, reçois la rosée qui vient du ciel et courbe-toi comme un chien, et bois l’eau, qui coule du commandement en en pressant la lettre.⁷⁴

⁷² Jaël était la femme de Héber le Kénien. Sisera se réfugia dans la tente de Jaël, lorsqu’il fut vaincu par les armées des Israélites que dirigeaient Barak et Débora. Jaël « le cacha sous une couverture », « ouvrit l’outre de lait, lui donna à boire ». Lorsqu’il s’endormit, elle « saisit un pieu de la tente, prit en main le marteau, s’approcha de lui doucement, et lui enfonça dans la tempe le pieu, qui pénétra en terre. Il était profondément endormi et accablé de fatigue ; et il mourut » (cf. Juges 4,17 et suite). Dans son cantique de victoire, Débora loue l’acte de Jaël (Juges 5,24-27). L’hymnographe qualifie l’acte de Jaël de courageux et de cause du salut du peuple israélite. Dans le pieu qu’utilisa Jaël, il voit la préfiguration de la Croix. De même que Jaël tua l’ennemi du peuple élu, nous, chrétiens, faisons la guerre et vainquons notre ennemi le diable. Nous chantons « Seigneur, Tu nous a donné la Croix pour arme contre le diable... »

⁷³ Comme nous l’avons vu plus haut, Jephté sacrifia sa fille. Le sacrifice de Jephté était louable non par son contenu – l’immolation d’une personne humaine, d’autant plus une jeune fille – mais par le fait d’avoir accompli son vœu au Seigneur. L’hymnographe appelle chaque âme à offrir « l’action », c’est-à-dire des œuvres chrétiennes et une vie vertueuse. Cette offrande doit être « plus pure » que celle de Jephté, car celui-ci offrit par nécessité et pour ne pas parjurer, tandis que notre âme doit observer volontairement et continuellement les commandements divins et sacrifier les passions de la chair.

⁷⁴ Gédéon était originaire de la tribu de Manassé et était le cinquième Juge d’Israël (1249-1209 avant Jésus-Christ). Il vivait dans la ville d’Ephratha, à l’est du Jourdain, qui était

Блажени изгнани правды ради, яко тѣхъ есть Царство Небесное.

Иліи священника осужденіе, душе моя, воспріяла еси, лишеніемъ ума приобрѣтши страсти себе, якоже он чада, дѣлати беззаконная.

Bienheureux les persécutés pour la justice, car le Royaume des cieux est à eux.

Tu as encouru la condamnation du prêtre Éli, ô mon âme, en laissant, par manque d'intelligence, s'implanter en toi les passions, comme lui laissa ses enfants commettre l'iniquité⁷⁵.

attaquée continuellement par les tribus nomades voisines. Dieu l'appela à libérer son peuple, ce qu'il accomplit en vainquant les Madianites. Ainsi, le peuple d'Israël resta libre de nombreuses années. L'hymnographe se réfère à deux passages qui concernent l'action de Gédéon. Le premier est le miracle par lequel Dieu assura Gédéon qu'il vainquerait les Madianites (cf. Juges 6,36-40) : « Gédéon dit à Dieu : si tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici, je vais mettre une toison de laine dans l'aire ; si la toison seule se couvre de rosée et que tout le terrain reste sec, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main (...) Le jour suivant, il se leva de bon matin, pressa la toison, et en fit sortir la rosée, qui donna de l'eau plein une coupe ». Le deuxième passage est le moyen par lequel Dieu sépara le peuple « trop nombreux » pour que Dieu « livre Madian entre ses mains ». Le Seigneur dit à Gédéon : « Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre vers l'eau, et là je t'en ferai le triage (...) Gédéon fit descendre le peuple vers l'eau, et le Seigneur dit à Gédéon : tous ceux qui laperont l'eau avec la langue comme lape le chien, tu les sépareras de tous ceux qui se mettront à genoux à boire. Ceux qui lapèrent l'eau en la portant à la bouche avec leur main furent au nombre de trois cents hommes (...) Et le Seigneur dit à Gédéon ; c'est par les trois cents hommes qui ont lapé, que je vous sauverai et que je livrerai Madian entre tes mains » (Juges 6,4-7). L'hymnographe, partant de ces deux passages, amène l'âme à se préparer à recevoir « la rosée qui vient du ciel », c'est-à-dire la grâce de Dieu, comme la toison de laine. Notre âme doit encore s'incliner, comme le chien, pour boire les flots vivifiants de la loi Divine, lorsque, dans son exégèse correcte, nous comprenons sa profondeur et laissons de côté « la lettre », car « la lettre tue, mais l'esprit vivifie » (2 Cor. 3,6).

⁷⁵ A partir de ce tronaire, l'hymnographe commente le Livre des Règles. Éli, dont il est question ici, était prêtre et Juge d'Israël. Il avait deux fils Ophni et Phinéas, qui étaient prêtres, mais impies et sacrilèges (1 Règles, 1,1 – 4,18). Envers ses fils, Éli se conduisait avec indulgence et douceur. Pour cette raison, Dieu le punit lui-même et ses fils. « Je lui ai annoncé que je tire vengeance, moi, de ma maison pour toujours en raison des fautes de ses fils – car ses fils maudissaient Dieu – et il ne les réprimandait pas, pas-même après cela » (3,13). Ophni et Phinéas, lors d'une bataille contre les Philistins, furent tués, et les Israélites vaincus, tandis que l'Arche de l'Alliance fut dérobée par les ennemis. Lorsqu'il fut informé de tout cela, Eli, très âgé, fut profondément affligé et « tomba à la renverse auprès de la porte et son dos se brisa et il mourut » (4,18). L'hymnographe, rappelant « la condamnation » d'Éli, reproche à son âme d'avoir, par légèreté, laissé se développer en elle les passions, comme Eli montra de la tolérance envers ses fils impies.

Блажени есте, егда поносятъ вамъ и изженутъ и рекутъ всякъ золь глаголъ на вы лжуще, Мене ради.

Въ судіяхъ левіть небреженіемъ свою жену дванадесятимъ коленомъ раздѣли, душе моя, да скверну обличить отъ Веніаміна беззаконную. *Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша многа на Небесѣхъ.*

Любомудренная Анна молящися, устне убо двизаше ко хваленію, гласъ же ея не слышашеся, но обаче неплодна сущи, сына молитвы раждаеть достойна.

Bienheureux serez-vous lorsqu'on vous outragera et qu'on vous persécutera, et qu'on dira faussement de vous toute sorte de mal à cause de Moi.

Du temps des Juges, le lévite coupa le corps de sa femme pour les douze tribus, ô mon âme, pour dénoncer la transgression abominable de Benjamin.⁷⁶ *Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux.*

Anna, l'amante de la sagesse, alors qu'elle priait, mouvait ses lèvres pour la louange, mais sa voix ne se faisait point entendre. De même, étant stérile, elle enfanta un fils digne de la prière.⁷⁷

⁷⁶ Par ce tronaire, l'hymnographe revient au Livre des Juges (19,1-30). L'éphraïmite Mica, au temps des Juges, transforma sa maison en temple des idoles et y installa un lévite juif comme prêtre. Les Danites attaquèrent la maison, s'emparèrent des idoles et emmenèrent avec eux le prêtre, qu'ils installèrent dans le temple qu'ils érigèrent dans leur nouvelle ville à laquelle ils donnèrent le nom de Dan (Ch. 17 et 18). Ensuite, les habitants de Guibea, de la tribu de Benjamin, entourèrent la maison, frappèrent à la porte et le propriétaire leur livrèrent l'homme auquel il avait accordé l'hospitalité. Enfin, ils le persuadèrent de lui livrer la femme du lévite, dont ils abusèrent toute la nuit, à tel point qu'elle mourut sur le seuil de la maison. Le lévite recueillit la femme, « la coupa membre par membre en douze morceaux, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël » (19,29). Cet acte du Lévite avait pour but de faire connaître cet acte abominable des fils de Benjamin aux douze tribus d'Israël. Il en résulta que les autres tribus d'Israël constituèrent une coalition contre la tribu de Benjamin et détruisirent son pays. L'hymnographe ne donne pas un commentaire spirituel sur cet épisode, mais il faudrait peut-être y voir une allusion à ces paroles évangéliques : « Il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni de secret qui ne doive être connu » (Matth. 10,26).

⁷⁷ « Et il arriva, tandis qu'elle multipliait ses prières devant le Seigneur, que le prêtre Éli surveilla sa bouche. Elle parlait dans son cœur et ses lèvres remuaient et sa voix ne s'entendait pas » (Règnes 1,12-13). Les prières d'Anna furent entendues par Dieu. Elle conçut et « il arriva, au moment des Jours, qu'elle enfanta un fils. Elle l'appela du nom de Samuel et elle dit : « Car c'est au Seigneur Dieu Sabaôth que je l'ai demandé » (12,13). C'est donc à juste titre que Samuel est appelé « fils de la prière ». La mention de cet événement biblique constitue donc une incitation à la prière continuelle.

Помяни насъ, Господи, егда приидеши во Царствіи Твоемъ.

Въ судіяхъ спречтесе Аннино порождение, великій Самуиль, егоже воспитала Армаѳеа въ дому Господни; тому поревнуй, душе моя, и суди прежде инѣхъ дѣла твоя.

Помяни насъ, Владыко, егда приидеши во Царствіи Твоемъ.

Давидъ на царство избранъ, царски помазася рогомъ Божественнаго мвра; ты убо, душе моя, аще хочещи вышняго Царствія, мвромъ помажися слезами.

Помяни насъ, Святый, егда приидеши во Царствіи Твоемъ.

Помилуй создание Твое, Милостиве, ущебри руку Твоею творение и пощади вся согрѣшившія, и мене паче всѣхъ, Твоихъ презрѣвшаго повелѣній.

Слава: Безначальну и рожденію же и происхожденію Отцу поклоняюся рождшему, Сына славлю рожденнаго, пою сопросіявшаго Отцу же и Сыну Духа Святаго.

Souviens-Toi de nous, Seigneur, lorsque Tu entreras dans Ton Royaume.

Parmi les Juges est compté le fils d'Anna, le grand Samuel, qu'éleva Armathaïm dans la maison du Seigneur ; imite-le, ô mon âme, et juge tes actes avant ceux des autres.⁷⁸

Souviens-Toi de nous, Maître, lorsque Tu entreras dans Ton Royaume.

Élu roi, David, reçut l'onction royale de l'huile divine de la corne ; toi, ô mon âme, si tu veux le Royaume d'En-haut, oins-toi de larmes en guise d'huile⁷⁹.

Souviens-Toi de nous, Saint, lorsque Tu entreras dans Ton Royaume.

Aie pitié de Ta créature, Miséricordieux, compatis à l'œuvre de Tes mains et épargne tous ceux qui ont péché, et moi plus que tous, qui ai été indifférent à Tes commandements.

Gloire : Sans commencement sont la naissance et la procession ; j'adore le Père qui a engendré, je glorifie le Fils engendré, et je chante l'Esprit Saint qui brille avec le Père et le Fils.

⁷⁸ Il est question ici du grand prophète Samuel, le fils d'Elkana et d'Anna, qui fut le dernier des Juges d'Israël (Actes 3,24, 13,20). Samuel était originaire d'Armathaïm. Depuis son jeune âge, il fut consacré à Dieu et élevé à Sêlôm auprès du prêtre Éli. « Et moi, je le prête au Seigneur tous les jours de sa vie, à l'usage du Seigneur » (1 Règles 1,28). Un peu plus loin, il est dit : « Et elle le laissa là devant le Seigneur et elle partit pour Armathaïm. Et le garçon accomplissait le service de la face du Seigneur devant le prêtre Éli » (2,11). Parmi les Juges, Samuel se distinguait par sa piété, son zèle et son courage. L'hymnographe invite son âme à imiter Samuel et à se juger elle-même et non les autres hommes. Le Seigneur enseigne : « Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés » (Matth. 7, 1-3).

⁷⁹ Cf. 1 Règles 16,13 : « Et le Seigneur dit à Samuel : 'Lève-toi et oins David, car celui-ci est bon. Et Samuel prit la corne d'huile et il l'oignit au milieu de ses frères, et le souffle du Seigneur s'élança sur David à partir de ce jour-là et par la suite ».

И нынѣ: Преестественному Рождеству Твоему покланяемся, по естеству славы Младенца Твоего не раздѣляюще, Богородительнице: Иже бо Единъ Лицемъ, сугубыми исповѣдуется естествы.

Et maintenant : Nous adorons ton enfantement au-dessus de la nature, sans diviser la gloire des deux natures de ton Enfant, toi qui engendras Dieu : Unique selon la personne, nous Le confessons double selon la nature.

SEPTIÈME ODE

Ирмос: [sogriéchikhom] Согрѣшѣхомъ, беззаконновахомъ, неправдовахомъ предъ Тобію , ниже соблюдохомъ , ниже сотворѣхомъ, якоже заповѣдалъ еси намъ; но не предаждь насъ до конца, отцевъ Бóже.

Hirmos : Nous avons péché, nous avons transgressé Ta loi, nous avons commis l'injustice devant Toi ; nous n'avons ni gardé ni accompli les préceptes que Tu nous as donnés, mais ne nous rejette pas à la fin, Dieu de nos Pères.

Согрѣшихъ, беззаконновахъ и отвергохъ заповѣдь Твою, яко во грѣсѣхъ произведохся, и приложихъ язвѣмъ струпы себе; но Самъ мя помилуй, яко благоутробенъ, отцевъ Боже.

J'ai péché, j'ai commis l'iniquité et j'ai rejeté Ton commandement, car j'ai été conçu dans le péché, et j'ai ajouté des blessures à mes ulcères, mais Toi-même, aie pitié de nous, comme miséricordieux, Dieu de nos pères.

Тайная сердца моего исповѣдахъ Тебе, Судіи моему, виждь мое смиреніе, виждь и скорбь мою, и вонми суду моему нынѣ, и Самъ мя помилуй, яко благоутробенъ, отцевъ Боже.

Je T'ai confessé les secrets de mon cœur, à Toi mon Juge, vois mon humilité, vois mon affliction, applique-Toi à juger ma cause maintenant, et Toi-même, aie pitié de moi, comme miséricordieux, Dieu de nos pères.

Саулъ иногда, яко погуби отца своего, душе, ослѣпая, внезапно царство обрѣте къ прослутію; но блюди, не забывай себе, скотскія похоти твоя произволивши паче Царства Христова.

Saül, ô mon âme, lorsqu'il perdit jadis les ânesses de son père, fut soudain proclamé roi; mais toi-même, veille à ne pas te perdre et à ne pas préférer tes appétits impurs au Royaume de Dieu⁸⁰.

⁸⁰ « Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient échappées et Kis dit à son fils Saül : 'Prends avec toi un de tes serviteurs et levez-vous et allez chercher les ânesses» (1 Règles, 9,3). « Samuel prit une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül. Il l'embrassa et dit : 'Le

Давидъ иногда Богоотець, аще и согрѣши сугубо, душе моя, стрѣлю убо устрѣлень бывъ прелюбодѣйства, копіемъ же пленень бывъ убійства томленіемъ; но ты сама тяжчайшими дѣлы недугуеши, самохотными стремленьми.

Совокупи убо Давидъ иногда беззаконію беззаконіе, убійству же любодѣйство растворивъ, покаяніе сугубое показа абіе; но сама ты, лукавнѣйшая душе, содѣлала еси, не покаявшися Богу.

Давидъ иногда вообрази, списавъ яко на иконѣ пѣснь, еюже дѣяніе обличаетъ, еже содѣя, зовый: помилуй мя, Тебѣ бо единому согрѣшихъ всѣхъ Богу, Самъ очисти мя.

Si David, l'ancêtre de Dieu, pécha naguère doublement, atteint par la flèche de l'adultère et vaincu par la lance du meurtre, tu souffres, ô mon âme, d'actes bien plus graves, les aspirations mauvaises délibérées⁸¹.

David ajouta naguère iniquité sur iniquité, mêlant l'adultère au meurtre, mais il montra cependant aussitôt un double repentir ; mais toi, ô mon âme, tu as commis des actes bien plus mauvais encore et tu ne t'es point repentie devant Dieu⁸².

David naguère éleva – telle une icône qu'il dessina – un hymne dans lequel il dénonça l'acte qu'il avait commis, en disant : aie pitié de moi, j'ai péché contre Toi seul, le Dieu de toutes choses, Toi-même, purifie-moi⁸³.

Seigneur ne t'a-t-il pas oint pour que tu sois le chef de Son héritage ? Aujourd'hui, après m'avoir quitté, tu trouveras deux hommes... Ils te diront : 'Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées » (Samuel 10,1-2). Saül, malgré le brillant départ de son règne, connut une fin peu glorieuse, car il s'éloigna de Dieu, transgressant Ses lois et étant dominé par des désirs insensés et pécheurs. Aussi, avec ses fils, il fut tué dans une bataille contre les Philistins, et perdit ainsi sa dignité royale (Règnes, 31,1-6). Appliquant ce récit à son âme, l'hymnographe attire l'attention de celle-ci afin qu'elle ne satisfasse pas son inclination vers le péché et ne soit pas ainsi privée du Royaume du Christ.

⁸¹ Il s'agit du double péché de David : l'adultère avec Bath-Schéba, femme de l'officier Urie, qu'il envoya à un poste exposé sur le champ de bataille, afin qu'il fût tué (2 Rois, 11.2-27).

⁸² Le « double repentir », dont il est question est d'une part le repentir de David devant le prophète Nathan (« J'ai péché contre le Seigneur », 2 Règnes, 12,13) et d'autre part, son pleur et son jeûne pour l'enfant qu'il avait eu de Bath-Schéba, alors que celui-ci était sur le point de mourir (David pria Dieu pour l'enfant, et jeûna ; et quand il rentra, il passa la nuit couché par terre) (ibid 12,16).

⁸³ L'hymnographe utilise l'expression « élever l'icône » en référence à une icône que l'on fixe sur le haut de l'iconostase, et que l'on met ainsi à la place d'honneur. Telle une icône que

Ківоть яко ношашеся на колесницѣ, Зань оный, егда превращшуся тельцу, точію коснуса, Божиимъ искусия гнѣвомъ: но того дерзновенія убѣжавши душе, почитай Божественная честнѣ.

Слышала еси Авессалома, како на естество воста? Познала еси того скверная дѣянія, имиже оскверни ложе Давида отца, но ты подражала еси того страстная и любосластная стремленія.

Покорила еси неработное твое достоинство тѣлу твоему: иного бо Ахитофела обрѣвши врага, душе, снизшла еси сего совѣтомъ, но сія разсыпа Самъ Христось, да ты всяко спасешися.

Соломонъ чудный, и благодати премудрости исполненный, сей лукавое иногда предъ Богом сотворивъ, отступи от Него: емуже ты проклятымъ твоимъ житіемъ, душе уподобилася еси.

Lorsque l'arche était portée sur le char, cet Uzza, voyant que le bœuf la faisait pencher, la toucha seulement, et il encourut la colère Divine ; fuis son audace, ô mon âme et vénère comme il convient ce qui est Divin⁸⁴.

As-tu entendu comme Absalom se révolta contre la nature ? As-tu appris ses actions abominables, par lesquelles il souilla la couche de David son père, pourtant tu as toi-aussi imité ses impulsions pour la passion et la volupté⁸⁵.

Tu as soumis ta dignité, qui ne doit pas être asservie, à ton corps, car tu as trouvé pour ennemi, ô mon âme, un autre Achitophel, tu as consenti à ses desseins, mais le Christ Lui-même les a dissipés, pour te sauver quoi qu'il en fût⁸⁶.

L'admirable Salomon, empli de la grâce de la sagesse, commettant jadis le mal devant Dieu, s'éloigna de Lui ; c'est à lui que tu t'es rendue semblable, ô mon âme, par ta vie digne de malédiction.

l'on peint (en grec et en russe, on utilise le mot « écrire »), David a écrit le plus grand hymne de pénitence qui existe, à savoir le psaume 50.

⁸⁴ Cf. 2 Règles 6,6 : « Uzza marchait à côté de l'arche de Dieu, et Achjo allait devant l'arche (...). Lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Nacon, Uzza étendit la main vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs la faisaient pencher. La colère du Seigneur s'enflamma contre Uzza, et Dieu le frappa sur place à cause de sa faute. Uzza mourut là, près de l'arche de Dieu ». L'acte d'Uzza n'était pas dicté par l'impiété, mais il ne pouvait toucher à l'arche, n'étant pas prêtre.

⁸⁵ « Achitophel dit à Absalom (le fils de David) : va vers les concubines que ton père a laissées pour garder la maison ; ainsi tout Israël saura que tu t'es rendu odieux à ton père » (II Règles, 16,21-22).

⁸⁶ Par « dignité qui ne doit pas être asservie », l'hymnographe comprend la pureté de l'âme et la liberté de celle-ci par rapport aux passions de la chair et, plus généralement, au péché.

Сластьми влекомъ страстей своихъ оскверняшешя, увы мнѣ, рачитель премудрости, рачитель блудныхъ женъ, и страненъ отъ Бога: егоже ты подражала еси умомъ о душе! сладострастьми скверными.

Ровоаму поревновала еси не послушавшему совѣта отча, купно же и злѣйшему рабу Јеровоаму, прежнему отступнику душе, но бѣгай подражанія, и зови Богу: согрѣшихъ, ущедри мя.

Ахаавовымъ поревновала еси сквернамъ, душе моя, увы мнѣ, была еси плотскихъ сквернъ пребывалище, и сосудъ срамленъ страстей, но из глубины твоя воздохни, и глаголи Богу грѣхи твоя.

Попали Илія иногда дващи пятьдесятъ лезавелиныхъ, егда студныя пророки погуби, во обличеніе Ахаавово, но бѣгай подражанія двою душе, и укрѣпляйся.

Attiré par les plaisirs des passions, il se souilla ; hélas, l'amant de la sagesse devint l'amant des femmes débauchées et devint étranger à Dieu ; c'est lui, ô mon âme, que tu as imité en pensée, par les passions voluptueuses.

Tu as imité Roboam en n'obéissant pas au conseil paternel, et aussi à Jéroboam, le fort mauvais serviteur, qui jadis fut apostat, ô mon âme. Aussi, fuis l'imitation et crie à Dieu : j'ai péché, sois miséricordieux envers moi.⁸⁷

Hélas, ô mon âme, tu as rivalisé dans les souillures avec Achab ! Tu es devenue le réceptacle des impuretés charnelles et le vase honteux des passions ; mais soupire du fond de ton être et dis à Dieu tes péchés⁸⁸.

Autrefois Élie consuma deux fois par le feu cinquante serviteurs de Jézabel, lorsqu'il fit périr les prophètes de la honte pour confondre Achab. Garde-toi de les imiter, ô mon âme, et affermis-toi.

⁸⁷ Roboam était fils de Salomon. Il reçut la dignité royale à l'âge de 41 ans et était un souverain incapable. Pour affronter les exigences du peuple, qui réclamait une baisse des impôts, il refusa d'écouter les conseils des sages « anciens » qui « avaient assisté son père », mais consulta « des jeunes gens (...), ses compagnons d'enfance » (3 Règles ch. 12), qui lui suggérèrent d'augmenter les impôts et d'oppresser le peuple. Quant à Jéroboam, il était officier de Salomon, devint roi d'Israël et apostasia et tomba dans l'idolâtrie (Ibid. ch. 11-14).

⁸⁸ Achab, roi d'Israël, « fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, plus que tous ceux qui avaient été avant lui » (3 Règles, 16,30). Il introduisit le culte de Baal en Israël.

Заключися тебъ небо душе, и гладъ Божій постиже тя: егда Илиі Оесвітянина якоже Ахаав, не покорися словесемъ иногда, но Сарафеіи уподобився, напитай пророчу душу.

Манассіева собрала еси согрѣшенія изволеніемъ, поставльши яко мерзости страсти, и умноживши душе негодование, но того покаянію ревнующи теплъ, стяжи умиленіе.

Припадаю Ти и приношу Тебъ, якоже слезы, глаголы моя: согрѣшихъ, яко не согрѣши блудница, и беззаконновахъ, яко иный никтоже на земли. Но ущедри, Владыко, твореніе Твое и воззови мя.

Le ciel s'est fermé pour toi, ô mon âme, et la famine envoyée par Dieu t'a atteint, de même qu'elle frappa Achab, indocile aux paroles du prophète Élie. Imite plutôt la veuve de Sarepta subvenant à la subsistance du prophète.

De ton propre gré tu as accumulé, ô mon âme, les transgressions de Manassé, dressant les passions comme lui les abominations, et faisant s'accroître la colère Divine contre toi ; aussi, imite son repentir, et acquiers la componction⁸⁹.

Je me prosterne devant Toi et je T'offre, telles des larmes, mes paroles : j'ai péché, comme n'a pas même péché la courtisane, et j'ai commis l'iniquité, comme nul sur la terre. Mais fais miséricorde, ô Maître, à Ta créature et rappelle-moi.

⁸⁹ Le roi Manassé, à l'instar de Roboam, Jéroboam et d'Achab, « fit ce qui est mal aux yeux du Seigneur, selon les abominations des nations que le Seigneur avait chassées devant les enfants d'Israël (...) ». Manassé mit un comble à ses iniquités en n'épargnant pas même le Temple de Jérusalem, alors le seul Temple du Dieu véritable dans le monde entier, qui regorgeait de temples païens. Il installa en effet l'idole d'Astarté dans le Temple (4 Règles 21,2). Toutefois il se repentit, alors que les chefs de l'armée du roi d'Assyrie le saisirent « et le mirent dans les fers ; ils le lièrent avec des chaînes d'airain, et le menèrent à Babylone. Lorsqu'il fut dans la détresse, « il implora le Seigneur, son Dieu, et il s'humilia profondément devant le Dieu de ses Pères » (2 Règles, 33, 11 et suite). La prière du Roi Manassé nous a été transmise par la Tradition (elle est absente des textes bibliques) et est lue dans l'office des Grandes Complies. Il y est dit notamment : « Mes iniquités se sont multipliées, Seigneur, mes iniquités se sont multipliées et je ne suis pas digne de lever les yeux pour voir la hauteur du ciel à cause de l'abondance de mes injustices, courbé sous le poids de lourdes chaînes au point de ne pas pouvoir lever la tête... »

Погребохъ образъ Твой и растлихъ заповѣдь Твою, вся помрачися доброта, и страстьми угасися, Спасе, свѣща. Но ущедривъ, воздаждь ми, якоже поеть Давидъ, радование.

Обратися, покайся, открий сокровенная, глаголи Богу, вся въдущему: Ты вѣси моя тайная, Едине Спасе. Но Самъ мя помилуй, якоже поеть Давидъ, по милости Твоей.

Исчезоша дніе мои, яко соніе востающаго; тѣмже, яко Езекиа, слезю на ложи моемъ, приложитися мнѣ лѣтомъ живота. Но кій Исаія предстанеть тебѣ, душе, аще не всѣхъ Богъ?

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Возопивши къ Пречистѣй Богоматери, первѣе отинула еси неистовство страстей, нужно стужающихъ, и посрамила еси врага запеншаго. Но даждь нынѣ помощь отъ скорби и мнѣ, рабу твоему.

J'ai enseveli Ton image et j'ai altéré Ton commandement, ma beauté a été toute flétrie et ma lampe a été éteinte par les passions, ô Sauveur. Mais, par Ta miséricorde, rends-moi, comme le chante David, l'allégresse.

Convertis-toi, repens-toi, révèle ce qui est caché, dis à Dieu, qui sait tout : Tu connais mes secrets, seul Sauveur. Mais Toi-même aie pitié de moi, comme le chante David, selon Ta grande miséricorde.

Mes jours se sont évanouis tel le songe de celui qui se réveille ; aussi, comme Ezéchias, je verse des larmes sur ma couche, demandant que des années soit ajoutées à ma vie. Mais quel Isaïe se présentera devant toi, ô mon âme, si ce n'est le Dieu de tous ?⁹⁰

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

T'écriant vers la Très Pure Mère de Dieu, Tu as préalablement rejeté la fureur des passions, qui tourmentent terriblement et tu as confondu l'ennemi tentateur. Mais donne de l'aide dans les tribulations à moi-aussi, ton serviteur.

⁹⁰ Le roi Ezéchias « fut malade à mort ». Dieu envoya le prophète Isaïe dire au roi : « Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir (...) ». Ezéchias tourna son visage contre le mur, et fit cette prière au Seigneur : « O Seigneur, souviens-Toi que j'ai marché devant Ta face avec fidélité et intégrité de cœur, et que j'ai fait ce qui est bien à Tes yeux ! » Et Ezéchias répandit d'abondantes larmes. Dieu adressa ensuite cette parole à Isaïe : « ... Dis à Ezéchias (...) : J'ai entendu ta prière (...). J'ajouterai à tes jours quinze années » (4 Règles 20,1-11).

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Егоже возлюбила еси, Егоже возжелѣла еси, Егоже ради плоть изнурила еси, преподобная, моли нынѣ Христа о рабѣхъ: яко да милостивъ бывъ всѣмъ намъ, мирное состояніе даруетъ почитающимъ Его.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

На камени мя вѣры молитвами твоими утверди, отче, страхомъ мя Божественнымъ ограждая, и покаяніе, Андрее, подаждь ми, молюся ти, и избави мя отъ сѣти враговъ, ищущихъ мя.

Слава: Троице Простая, Нераздѣльная, Единосущная и Естество Едино, Свѣтове и Свѣтъ, и Свята Три, и Едино Свято поется Богъ Троица; но воспой, прослави Животъ и Животы, душе, всѣхъ Бога.

И нынѣ: Поемъ Тя, благословимъ Тя, покланяемся Ти, Богородительнице, яко Нераздѣльная Троицы породила еси Единого Христа Бога, и Сама отверзла еси намъ, сущимъ на земли, Небесная.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Le Christ que tu as aimé, que tu as désiré, pour Lequel tu as épuisé ta chair par l'ascèse, ô sainte, prie-Le maintenant pour les serviteurs ; afin qu'étant miséricordieux envers nous tous, Il accorde une disposition paisible à tous ceux qui L'honorent.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Affermis-moi sur le roc de la foi par tes prières, ô Père, me préservant par la crainte Divine, et accorde-moi le repentir, ô André, je t'en supplie, et délivre-moi des fidèles des ennemis qui cherchent à me capturer.

Gloire : Trinité simple, indivisible, consubstantielle et Nature Une, Triple lumière en Son unité, Lumière une et multiple, trois fois Sainte, chantée comme le seul Saint, Dieu Trinité! Chante, ô mon âme, glorifie la Vie et les Vies, du Dieu de toutes choses.

Et maintenant : Nous te chantons, nous te bénissons, nous te vénérons, Mère de Dieu, car c'est toi qui enfantas l'Un de la Trinité indivisible – le Christ Dieu – ton Dieu et ton Fils, nous ouvrant ainsi à nous, les habitants de la terre, l'entrée des célestes demeures.

HUITIÈME ODE

Ирмос: [*Bieznatchalnago*] Безначального Царя славы, Егоже трепещутъ Небесныя силы, пойте, священницы, людіе, превозносите во вся вѣки.

Hirmos : Le Roi de gloire sans commencement, devant Lequel tremblent les Puissances célestes, chantez-Le, prêtres, exaltez-Le dans tous les siècles, peuples.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ.

Яко угліе невещественнаго огня, попалите вещественныя страсти моя, возжизающе нынѣ во мнѣ желаніе Божественныя любве, апостоли.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Comme les charbons du feu immatériel, brûlez mes passions matérielles, allumant en moi maintenant le désir de l'amour Divin, ô apôtres.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ.

Трубы благогласныя Слова почтимъ, имиже падоша стѣны неутверждены вражія и богоразумія утвердишася забрала.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Honorons les trompettes mélodieuses du Verbe, par lesquelles les murs instables de l'ennemi tombèrent et les remparts de la connaissance de Dieu furent affermis.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ.

Куміры страстныя души моя сокрушите, иже храмы и столпы сокрушите врага, апостоли Господни, храмове освященніи.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Détruisez les idoles, les passions de mon âme, vous qui avez détruit les temples et les colonnes de l'ennemi, apôtres du Seigneur, ô temples consacrés.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Вмѣстила еси Невмѣстимаго естествомъ, носила еси Носящаго вся, доила еси, Чистая, питающаго тварь Христа Жизнодавца.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Tu as contenu Celui qui est incontenable selon la nature, tu as porté Celui qui porte tout, tu as allaité, ô Pure, le Christ Vivificateur qui nourrit la création.

Ирмос: Безначальнаго Царя славы, Егоже трепещуть Небесныя силы, пойте, священницы, людіе, превозносите во вся вѣки.

Hirmos : Le Roi de gloire sans commencement, devant Lequel tremblent les les puissances célestes, chantez-Le, prêtres, exaltez-Le dans tous les siècles, peuples.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ. | *Saints apôtres, priez Dieu pour nous.*

Духа началохитростіемъ создавше всю Церковь, апостоли Христовы, въ ней благословите Христа во вѣки. | Apôtres du Christ, qui avez bâti toute l'Église par l'architecture de l'Esprit, bénissez en elle le Christ dans tous les siècles.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ. | *Saints apôtres, priez Dieu pour nous.*

Вострубивше трубою ученій, низвергоша апостоли всю лєсть ідольскую, Христа превозносяща во вся вѣки. | Ayant sonné la trompette des dogmes, les Apôtres ont détruit toute l'illusion des idoles, exaltant le Christ dans tous les siècles.

Святіи апостоли, молите Бога о насъ. | *Saints apôtres, priez Dieu pour nous.*

Апостоли, доброе преселеніе, назирателіе міра и Небесніи жителіе, васъ присно восхваляющія избавите от бѣдъ. | Apôtres, noble colonie, qui veillez sur le monde et habitants du ciel, délivrez des malheurs ceux qui vous louent.

Пресвятая Троице, Боже нашъ, слава Тебѣ. | *Trinité très-sainte, notre Dieu, gloire à Toi.*

Трисолнечное Всесвѣтлое Богоначаліе, Единославное и Единопрестольное Естеству, Отче Вседетелю, Сыне и Божественный Душе, пою Тя во вѣки. | Triple Soleil, toute-lumineuse Théarchie, nature à qui revient la même gloire et le même trône, Père qui fais tout, Fils et Esprit Divin, je Te chante dans tous les siècles.

Пресвятая Богородице, спаси насъ. | *Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.*

Яко честный и превышшій престолъ, воспоимъ Божію Матерь непрестанно, людіе, Едину по рождествѣ Матерь и Дѣву. | Tel un trône vénérable et très-élevé, peuples, chantons sans cesse la Mère de Dieu, la Seule Mère et Vierge après l'enfantement.

Ирмос: [*legojé voïnstva*] Егѡже
вѡинства небѣсная слáвять , и
трепѣщуть херув íми и
серафíми, всяко дыхáн íе и
твáрь, пѡйте, благословíte и
превозносите во вся вѣки.

Согрѣшивша, Спасе, помилуй,
воздвигни мой умъ ко обращенію,
пріими мя кающагося, ущедри
вопіюща: согрѣшихъ Ти, спаси,
беззаконновахъ, помилуй мя.

Колесничникъ Илія колесницею
добродѣтелей вшедъ, яко на
небеса, ношашеся превыше иногда
отъ земныхъ: сего убо, душе моя,
восходъ помышляй.

Иорданова струя первѣе милотию
Иліиною Елиссеемъ ста сюду и
сюду; ты же, о душе моя, сея не
причастилася еси благодати за
невоздержаніе.

Елиссеѣ иногда пріемъ милоть
Иліину, пріять сугубую благодать
отъ Бога; ты же, о душе моя, сея не
причастилася еси благодати за
невоздержаніе.

Hirmos : Celui que les milices
célestes glorifient et devant qui
tremblent les chérubins et les
séraphins, que tout souffle et
que toute la création Le chante,
Le bénisse et L'exalte dans tous
les siècles.

J'ai péché, Sauveur, aie pitié, réveille
mon esprit pour qu'il revienne vers
Toi; reçois-moi repentant, sois
miséricordieux envers moi qui crie :
« J'ai péché contre Toi ! J'ai commis
l'iniquité, aie pitié de moi ! »

Élie, le conducteur de char, monta sur
le char des vertus qui le conduisit jadis
au-dessus du monde terrestre vers le
ciel; pense, ô mon âme, à son
élévation.

Les flots du Jourdain se figèrent de
part et d'autre, mais toi, ô mon âme,
tu n'as pas participé à cette grâce en
raison de ton intempérance⁹¹.

Lorsqu'il reçut naguère la mélote,
Élisée reçut la double grâce de Dieu,
toi donc, ô mon âme, tu n'as pas
participé à la grâce en raison de ton
intempérance.

⁹¹ « Alors Élie dit à Élisée : 'Demande ce que tu veux que je fasse pour toi, avant que je sois enlevé d'avec toi'. Élisée répondit : 'Qu'il y ait une double portion de ton esprit !'(...) 'Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, l'ayant vu, dirent : 'L'esprit d'Élie repose sur Élisée ! » (4 Règles, 2,9 et 2,15).

Соманітіда иногда праведнаго учреди, о душе, нравомъ благимъ; ты же не ввела еси въ домъ ни странна, ни путника. Темже чертога изринешися вонъ, рыдаючи.

Гіезіевъ подражала еси, окаянная, разумъ скверный всегда, душе, егоже сребролюбіе отложи поне на старость; бѣгай геенскаго огня, отступивши злыхъ твоихъ.

Ты Озіи душе поревновавши, сего прокаженіе въ себѣ стяжала еси сугубо: безмѣстная бо мыслиши, беззаконная же дѣеши: остави яже имаши, и притецы къ покаянію.

Ниневитяны душе слышала еси кающіяся Богу, вретischemъ и пепеломъ, сихъ не подражала еси, но явилася еси злѣйшая всѣхъ, прежде закона, и по законъ прегрѣшившихъ.

La Sunamite, de par une bonne disposition, accorda jadis l'hospitalité au juste Élisée, ô mon âme. Mais toi, tu n'as introduit dans ta maison ni l'étranger, ni le voyageur. Aussi seras-tu précipitée en pleurs hors de la chambre nuptiale⁹².

Tu as toujours imité, ô mon âme misérable, l'esprit souillé de Guhéazi ; délaisse, ne serait-ce que dans ta vieillesse, l'avarice de celle-ci, fuis le feu de la géhenne, en abandonnant tes passions⁹³.

En imitant Ozia, ô mon âme, tu as acquis en toi doublement sa lèpre : car tu penses aux choses inconvenantes et tu commets l'iniquité ; laisse ce que tu as, et accours vers le repentir⁹⁴.

Tu as entendu, ô mon âme, comme les habitants de Ninive se repentirent devant Dieu, dans le sac et la cendre, mais toi, tu ne les as point imités, devenant pire que tous ceux qui ont péché avant et après la loi.

⁹² « La Sunamite » est la femme de la ville de Sunem, qui offrit l'hospitalité à « l'homme de Dieu », c'est-à-dire Élisée (4 Règles, 4,8-37).

⁹³ Guhéazi était le serviteur du prophète Élisée. Naaman, « chef de l'armée du roi de Syrie », avait été guéri de la lèpre après avoir suivi la recommandation du prophète, à savoir se baigner sept fois dans le Jourdain. En reconnaissance, Naaman offrit un présent au prophète, qui refusa. Guhéazi, qui aimait l'argent, courut après Naaman à l'insu du prophète, et reçut de lui « deux talents d'argent » et « deux habits de rechange ». Élisée punit sévèrement Guhéazi, lui disant : « La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta postérité pour toujours. Et Guhéazi sortit de la présence d'Élisée avec une lèpre comme la neige » (4 Règles, 5,27). Le tropeaire est donc une invocation à Dieu pour être délivré de l'avarice.

⁹⁴ Ozia ou fut roi de Juda. Il succéda à son père, Amatsi, à l'âge de seize ans. Alors que les premières années de son règne furent heureuses, son cœur s'enfla, et « le Seigneur frappa le roi, qui fut lépreux jusqu'au jour de sa mort » (4 Règles 15,3-5).

Въ ровъ блата слышала еси Іеремію душе, града Сіоня рыдаными вопіюща, и слезъ ищуща, подражай сего плачевное житіе и спасешися.

Іона въ Тарсисъ побѣже, проразумевъ обращеніе ниневитянов, разуме бо яко пророкъ Божіе благоутробіе: тѣмже ревноваше пророчеству не солгаться.

Данила въ ровъ слышала еси, како загради уста, о душе звѣрей: увѣдела еси, како отроцы иже о Азаріи, погасиша вѣрою пещи пламень горящій.

Ветхаго Завѣта вся приведохъ ти душе, къ подобію, подражай праведныхъ боголюбивая дѣянія, избѣгни же паки лукавыхъ грѣховъ.

Правосуде Спасе помилуй, и избави мя огня, и прещенія, еже имамъ на суде праведно претерпѣти: ослаби ми прежде конца, добродѣтелию и покаяніемъ.

Tu as entendu, ô mon âme, comment Jérémie, depuis sa fosse fangeuse criait en se lamentant sur Sion et demandait des larmes. Imite sa vie pénétrée de lamentations et tu seras sauvée⁹⁵.

Jonas s'enfuit à Tharsis, apprenant à l'avance la conversion des habitants de Ninive, connaissant comme prophète la miséricorde de Dieu ; aussi il montra du zèle à ce que la prophétie ne fût point démentie⁹⁶.

Tu as entendu, ô mon âme, comme Daniel dans sa fosse ferma la gueule des fauves. Tu sais aussi comme les trois enfants autour d'Azarias éteignirent par la foi les flammes de la fournaise ardente.

Je t'ai montré, ô mon âme, tous les exemples de l'Ancien Testament ; imite les actes plaisant à Dieu des justes, et fuis les péchés des pernicieux.

Juste Juge et Sauveur, aie pitié de moi, délivre-moi du feu et des menaces auxquelles, en toute justice, je serai exposé lors du jugement ; accorde-moi la rémission avant la fin au moyen de la vertu et du repentir.

⁹⁵ « Alors, ils prirent Jérémie, et le jetèrent dans la fosse (...) ; ils descendirent Jérémie avec des cordes. Il n'y avait point d'eau dans la fosse, mais il y avait de la boue ; et Jérémie s'enfonça dans la boue » (Jérémie, 38,6).

⁹⁶ « Ah, Seigneur, n'est-ce pas ce que je disais quand j'étais encore dans mon pays ? C'est ce que je voulais prévenir en fuyant à Tharsis. Car je savais que Tu es un Dieu compatissant et miséricordieux » (Jonas 4,2). L'hymnographe, en mentionnant la miséricorde Divine et la conversion des Ninivites, incite son âme à se repentir, afin que le Seigneur lui accorde le pardon, comme Il l'accorda à tous les habitants de Ninive lorsqu'ils se repentirent.

Яко разбойникъ вопію Ти: помяни мя. Яко Петръ плачу горць: ослаби ми Спасе. Зову яко мытарь: слезю яко блудница. Приими мое рыданіе, якоже иногда хананенно.

Гноеніе, Спасе, исцѣли смиренныя моя душа: едине Врачу, пластырь мнѣ наложи, и елей и вино, дѣла покаянія, умиленіе со слезами.

Хананею и азъ подражая, помилуй мя, вопію, Сыне Давидовъ: касаюся края ризы, яко кровоточивая: плачу, яко Марфа и Марія надъ Лазаремъ.

Слезную, Спасе, сткляницу яко мвро истощавая на главу, зову Ти, якоже блудница, милости ищущая, мольбу приношу и оставленіе прошу пріяти.

Аще и никтоже, якоже азъ, согрѣши Тебѣ, но обаче приими и мене, благоутробне Спасе, страхомъ кающася и любовію зовуща: согрѣшихъ Тебѣ Единому, помилуй мя, Милостиве.

Пощади, Спасе, Твое созданіе и взыщи, яко Пастырь, погибшее, предвари заблудшаго, восхити отъ волка, сотвори мя овча на паствѣ Твоихъ овецъ.

Comme le Larron, je crie vers Toi : souviens-Toi de moi. Comme Pierre, je pleure amèrement. Comme le Publicain, je crie : sois miséricordieux envers moi. Comme la courtisane, je verse des larmes. Reçois mes sanglots, comme jadis ceux de la Cananéenne.

Guérís, ô Sauveur, les ulcères de mon âme misérable. Applique-moi, unique Médecin, le pansement, l’huile et le vin, à savoir les œuvres du repentir et la componction avec des larmes.

Imitant moi-aussi la Cananéenne, je crie : Fils de David, aie pitié de moi ! Comme l’hémorroïsse, je touche le pan de Ta tunique, et je pleure comme Marthe et Marie sur Lazare.

Je répands, ô Sauveur, sur Ta tête, le vase d’albâtre de mes larmes, comme de la myrrhe ; je Te crie, comme la courtisane, cherchant Ta miséricorde ; je T’offre ma supplication et je Te demande de recevoir la rémission.

Même si nul n’a péché contre Toi comme moi, reçois-moi néanmoins dans Ta compassion, Sauveur, alors que je me repens avec crainte et que je crie avec amour : j’ai péché contre Toi seul, aie pitié de moi, Miséricordieux.

Épargne, Sauveur, Ta créature et viens à la recherche, comme Pasteur, de la brebis perdue, et arrache-moi au loup, moi qui suis égaré et fais de moi un agneau sur la prairie de Ton pâturage.

Егда, Судіе, сядеши, яко благоутробенъ, и покажеші страшную славу Твою, Спасе, о каковый страхъ тогда, печи горячей, всѣмъ боящимся нестерпимаго судища Твоего.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Свѣта незаходимаго Мати ты просвѣтивши, отъ омраченія страстей разрѣши. Тѣмже вшедши въ духовную благодать, просвѣти, Маріе, ты вѣрно восхваляющія.

Преподобная мати Маріе, моли Бога о насъ.

Чудо ново видѣвъ, ужасашеся божественный въ тебѣ воистинну, мати, Зосіма: ангела бо зряше во плоти и ужасомъ весь исполняшеся, Христа поя во вѣки.

Преподобне отче Андрее, моли Бога о насъ.

Яко дерзновеніе имый ко Господу, Андрее Критскій, честная похвало, молю, молися разрѣшеніе отъ узъ беззаконія нынѣ обрѣсти мнѣ молитвами твоими, яко покаянія учитель и преподобных слава.

Благословим: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утѣшителю Благій, Душе Правый, Слова Божія Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

Ô Juge, lorsque Tu seras assis avec compassion et que Tu montreras Ta gloire redoutable, ô Sauveur, quelle frayeur ce sera alors pour tous les hommes craignant Ton tribunal redoutable, tandis que la fournaise sera ardente.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

La Mère de la Lumière sans déclin t'ayant éclairée, elle te délivra de l'obscurissement des passions. Aussi, ayant reçu la grâce de l'esprit, illumine, ô Marie, ceux qui te louent fidèlement.

Sainte Mère Marie, prie Dieu pour nous.

Voyant véritablement en toi une nouvelle merveille, ô Mère, le divin Zosime fut dans l'étonnement, car il vit un ange dans la chair et fut émerveillé, chantant le Christ dans les siècles.

Saint Père André, prie Dieu pour nous.

Puisque tu as la liberté auprès du Seigneur, ô André, gloire vénérable de la Crète, je te prie d'intercéder afin que j'obtienne maintenant par tes prières d'être libéré des liens de l'iniquité, ô Maître du repentir et gloire des saints.

Bénissons : Père sans commencement, Fils coéternel, Paraclet de bonté, Esprit de droiture, Père du Verbe de Dieu, Esprit vivant et Créateur, Trinité et Unité, aie pitié de nous !

И нынѣ: Яко отъ обращенія червленицы, Пречистая, умная багряница Еммануилева внутрь во чревѣ Твоемъ плоть исткася. Тѣмже Богородицу воистинну Тя почитаемъ.

Ирмос: [*legojé voïnstva*] Егѡже вѡинства небѣсная слáвят ъ, и трепѣщутъ херув íми и серафíми, всяко дыхáн íе и твáрь , пѡйте, благословíte и превозносíte во вся вѣки.

Et maintenant : La pourpre royale de l'Emmanuel, qui est Sa chair, fut tissée dans ton sein, ô Immaculée. C'est pourquoi nous te vénérons en vérité comme Mère de Dieu.

Hirmos : Celui que les milices célestes glorifient et devant qui tremblent les chérubins et les séraphins, que tout souffle et que toute la création Le chante, Le bénisse et L'exalte dans tous les siècles.

NEUVIÈME ODE (TRIODE)

Ирмос: [*Voistinou Bogoroditsou*] Воистинну Богородицу Тя исповѣдуемъ, спасенни Тобою, Дѣво чистая, съ безплотными лики Тя величающе.

Hirmos : Nous te confessons véritablement Mère de Dieu, nous qui sommes sauvés par toi, Vierge pure, te magnifiant avec les incorporels.

Святíи апостоли, молите Бога о насъ.

Источницы спасительныя воды явльшеся апостоли, истаявшую душу мою грѣховною жаждою оросите.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Vous fûtes les flots salvifiques du salut, ô apôtres, aussi arrosez mon âme desséchée par la soif du péché.

Святíи апостоли, молите Бога о насъ.

Плавающаго въ пучинѣ погибели и въ погруженіи уже бывша Твоею десницею, якоже Петра, Господи, спаси мя.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Nageant dans l'océan de la perte et m'enfonçant déjà, sauve-moi Seigneur par Ta droite, comme Pierre.

Святїи апостоли, молите Бога о насъ.

Яко соли, вкусныхъ суще ученїй, гнильство ума моего изсушите и невѣдѣнїя тьму отжените.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Радость яко родившая, плачь мнѣ подаждь, имже Божественное утѣшенїе, Владычице, въ будущемъ дни обрѣсти возмогу.

Иный Ирмос: Тя, Небесе и земли Ходатаицу:

Святїи апостоли, молите Бога о насъ.

Тя, благославное апостольское собранїе, пѣсньми величаемъ: вселеннѣй бо свѣтила свѣтлая явистеся, прелесть отгоняще.

Святїи апостоли, молите Бога о насъ.

Благовѣстною мрежею вашею словесныя рыбы уловивше, сїя приносите всегда снѣдь Христу, апостоли блаженнїи.

Святїи апостоли, молите Бога о насъ.

Къ Богу вашимъ прошенїемъ помяните насъ, апостоли, отъ всякаго избавитися искушенїя, молимся, любовїю воспѣвающїя васъ.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Comme le sel des enseignements délicieux, faites cesser la putréfaction de mon esprit et dispersez les ténèbres de mon ignorance.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Toi qui enfantas la Joie, donne-moi, ô Souveraine les larmes, par lesquelles je pourrai acquérir la consolation Divine, lors du jour à venir.

Autre hirmos : Toutes les générations te magnifient...

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Nous te magnifions par les chants, ô assemblée glorieuse des Apôtres, car vous fûtes de rayonnants lumineux qui chassèrent l'illusion.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Par vos filets évangéliques, Apôtres bienheureux, vous avez pris les poissons doués de raison⁹⁷; offrez-les toujours en nourriture au Christ apôtres bienheureux.

Saints apôtres, priez Dieu pour nous.

Ô Apôtres, souvenez-vous de nous dans vos prières à Dieu, afin que nous soyons délivrés de toute tentation, nous vous en supplions, nous qui vous chantons avec amour.

⁹⁷ λογικούς, словесныя, с'est-à-dire les hommes.

Пресвятая Троице, Боже нашъ, слава Тебъ.

Тя, Трѣхпостасную Единицу, Отче, Сыне со Духомъ, Единого Бога Единосушна пою, Троицу Единосильную Безначальную.

Пресвятая Богородице, спаси насъ.

Тя, Дѣтородительницу и Дѣву, вси роди ублажаемъ, яко Тобою избавльшеся отъ клятвы: радость бо нам родила еси, Господа.

Ирмос: [*Biezsíemiénago zatchatiya*] Безсѣменнаго зачатъ яя Рождество нескáзанное, Матере безмужныя нетлѣнень плóдь , Бóжие бо рождѣніе обновлѣетъ естества . Тѣмже Тя вси роди , яко Богоневѣстную Матерь , правослáвно величáемъ.

Умъ острупися, тѣло оболѣзнися, недугуетъ духъ, слово изнеможе, житіе умертвися, конецъ при дверехъ. Тѣмже моя окаянная душе, что сотвориши, егда приидеть Судія испытати твоя?

Мовсеово приведохъ ти душе, міробытіе, и отъ того все завѣтное писаніе, повѣдающее тебѣ праведныя и неправедныя ; отъ нихже вторыя, о душе, подражала еси, а не первыя, въ Бога согрѣшивши.

Trinité très-sainte, notre Dieu, gloire à Toi.

Je Te chante, Monade en trois Hypostases, Père, Fils, avec l'Esprit, un seul Dieu consubstantiel, la Trinité Une en puissance et sans commencement.

Très sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

Toutes les générations, nous te proclamons bienheureuse, ô Vierge, qui engendras l'Enfant, car par toi nous avons été délivrés de la malédiction. Tu as enfanté pour nous la Joie, le Seigneur.

Hirmos : Ineffable est l'enfantement d'une conception sans semence et incorrompu est le fruit d'une Mère inépousée ; aussi cette naissance de Dieu renouvelle la nature. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient selon la vraie foi comme Vierge et Mère de Dieu.

Mon esprit est blessé, mon corps est souffrant, mon esprit est malade, ma parole est affaiblie, ma vie se meurt, ma fin est sur le seuil. Aussi, ô mon âme misérable, que feras-tu lorsque le Juge viendra examiner tes actes ?

Je t'ai présenté, ô mon âme, la cosmogonie de Moïse, ainsi que tous ses écrits vétérotestamentaires, qui te décrivent la vie des justes et des pécheurs. Ce sont les seconds, ô mon âme, que tu as imités en péchant contre Dieu.

Законъ изнеможе, празднуеть Евангеліе, писаніе же все въ тебѣ небрежено бысть, пророцы изнемогоша, и все праведное слово; струпи твои, о душе, умножишася, не сущу врачу исцѣляющему тя.

La loi est impuissante, l'Évangile est sans effet, l'Écriture tout entière a été négligée par toi, les prophètes et toute parole de juste sont sans force. Tes blessures, ô mon âme, se sont multipliées sans qu'il y ait un médecin pour les guérir.

Новаго привожду ти писанія указанія, вводящая тя душе, ко умилению; праведным убо поревнуй, грѣшныхъ же отвращайся, и умилостиви Христа молитвами же и пощеньми, и чистотою, и говѣніемъ.

Des Écritures du Nouveau Testament, je te présente, ô mon âme, les exemples qui te conduisent à la componction. Aussi, imite les justes et détourne-toi des pécheurs et, par les prières, le jeûne, la pureté et la probité, tu attendriras le Christ.

Христось вочеловѣчися, призвавъ къ покаянію разбойники, и блудницы; душе покайся, дверь отверзеса Царствія уже, и предвосхищаютъ е фарісеи и мытаріе и прелюбодѣ кающіися.

Le Christ est devenu homme, appelant au repentir les bandits et les courtisanes. Repens-toi, ô mon âme, la porte du Royaume est déjà ouverte, et les premiers qui la franchissent sont les pharisiens, les publicains et les adultères qui changent leur vie⁹⁸.

Христось вочеловѣчися, плоти приобщився ми, и вся, елика суть естества хотѣніемъ исполни грѣха кромѣ, подобіе тебѣ, о душе, и образъ предпоказуя Своего снисхожденія.

Le Christ est devenu homme, participant à la chair, et Il a volontairement assumé tout ce qui est propre à la nature hormis le péché, te montrant ainsi, ô mon âme, une image de Sa condescendance.

⁹⁸ L'invitation du Christ à entrer dans le Royaume est générale : « Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et Je vous donnerai du repos » (Matth. 11,28). L'hymnographe nous dit que les premiers qui y sont entrés sont « les pharisiens, les publicains et les adultères » qui se sont repentis.

Христось волхвы спасе, пастыри
созва, младенецъ множества показа
мученики, старцы прослави, и
старыя вдовицы, ихже не
поревновала еси душе, ни
дѣяніемъ, ни житію, но горе тебѣ,
внегда будеши судитися.

Le Christ sauva les mages, rappela
auprès de Lui les bergers, fit de la
multitude des enfants, des martyrs. Il
glorifia l’Ancien et la Veuve âgée. Tu
n’as point imité, ô mon âme, ni leurs
actes, ni leur vie. Aussi, malheur à toi
lors du jugement⁹⁹.

Постився Господь дній четыре-
десять въ пустыни, послѣди взалка,
показуя челоѡчское ; душе, да не
разлѣнишися, аще тебѣ приложится
врагъ, молитвою же и постомъ отъ
ногъ твоихъ да отразится.

Après avoir jeûné quarante jours dans
le désert, le Seigneur eut alors faim,
manifestant la nature humaine. Ne
sombre point dans l’abattement, ô
mon âme, si l’ennemi te provoque,
mais que par le jeûne et la prière , il
soit foulé sous tes pieds.

Христось искушашеся, діаволь
искушаше, показуя каменіе, да
хлѣби будутъ: на гору возведе
видѣти вся царствія міра во
мгновеніи. Убойся о душе, ловленія,
трезвися молися на всякій часъ Богу.

Le Christ fut tenté, le diable tenta,
montrant les pierres afin qu’elles
devinssent des pains ; il fit monter le
Seigneur sur la montagne pour voir
tous les royaumes du monde en un
instant. Crains, ô mon âme, les pièges,
sois sobre, prie Dieu à tout moment.

Горлица пустынолюбная, гласъ
вопіющаго возгласи, Христовъ
свѣтильникъ, проповѣдуяй пока-
яніе, Иродъ беззаконнова со
Иродіадою. Зри душе моя, да не
увязнеши въ беззаконныя сети, но
облобызай покаяніе.

La colombe amie du désert, le
luminaire du Christ, la voix qui crie, se
fait entendre, prêchant le repentir ;
or, Hérode transgressait avec
Hérodiade. Veille, ô mon âme, à ne
point te laisser prendre dans les
pièges iniques, mais embrasse le
repentir.

⁹⁹ « L’Ancien » et la « Veuve âgée » qui sont glorifiés par Dieu sont le juste Siméon, qui reçut le Christ dans ses bras, et la prophétesse Anne, fille de Phanuel « fort avancée en âge » et « restée veuve » (Luc 2,36). Le texte slavons mentionne, erronément « les Anciens et les Veuves ».

Въ пустыню вселися благодати Предтеча, и Іудея вся и Самарія слышавше течаху, и исповѣдаху грѣхи своя, крещающесе усердно: ихже ты не подражала еси душе.

Бракъ убо честный, и ложе нескверно: обоя бо Христось прежде благослови, плотию ядый, и въ Канѣ же на браце воду в вино совершая, и показуя первое чудо: да ты изменишися о душе.

Разслабленнаго стягну Христось, одръ взявша, и юношу умерша воздвиже, вдовиче рождение, и сотника отрока, и самарянынѣ явися, въ Дусъ службу Тебѣ, душе предживописа.

Кровоточивую исцѣли прикосновением края ризна Господь: прокаженныя очисти: слѣпыя и хромыя просвѣтивъ, исправи: глухія же и немыя, и ничащія низу исцѣли словомъ: да ты спасешися окаянная душе.

Недуги исцѣляя, нищимъ благовъствоваше, Христось Слово, вредныя уврачева, съ мытари ядыше, со грѣшники бесѣдоваше, Іаириовы дщере душу предумершую возврати осязаниемъ руки.

Au désert habita le Précurseur de la Grâce ; toute la Judée et la Samarie l'apprirent et accoururent, confessant leurs péchés et recevant avec ferveur le baptême ; toi, ô mon âme, tu ne les as point imités.

Le mariage est honorable et le lit exempt de souillure, car le Christ bénit jadis l'un et l'autre, prenant de la nourriture comme homme et transformant l'eau en vin à Cana lors des noces, montrant ainsi le premier miracle : afin que tu changes, ô mon âme.

Le Christ rétablit le paralytique qui prit son grabat, Il releva le jeune homme défunt, fils de la veuve, ainsi que l'enfant du centurion et, se manifestant à la Samaritaine, Il préfigura pour toi, ô mon âme, le culte dans l'Esprit.

Le Seigneur guérit l'hémorroïse par le contact du pan de Son vêtement. Il purifia les lépreux, Il rendit la lumière aux aveugles et redressa les boîteurs ; par Sa parole, Il guérit les sourds et les muets ainsi que la femme courbée, afin que tu sois sauvée, ô mon âme misérable.

Le Christ, le Verbe de Dieu, guérissait les maladies, évangélisait les pauvres, soignait les infirmes, mangeait avec les publicains, parlait avec les pécheurs et, au seul contact de Sa main, Il rendit l'âme à la fille de Jaïre.

Мытарь спасашеся, и блудница цѣломудрствоваше, и фарісей хваляся осуждашеся: овъ убо, очисти мя: ова же, помилуй мя. Сей же величашеся вопія: Боже, благодарю Тя: и прочія безумныя глаголы.

Закхей мытарь бѣ, но обаче спасашеся, и фарісей Сімонъ соблажняшеся, и блудница приимаше оставительная разрѣшенія, отъ Имущаго крѣпость оставляти грѣхи: юже душе потщися подражати.

Блуднице, о окаянная душе моя, не поревновала еси, яже приимши мѹра алавастрѣ, со слезами мазаше нозе Спасове, отре же власы древнихъ согрѣшеній рукописаніе раздирающаго ея.

Грады, имже даде Христосъ благовѣстіе, душе моя, увѣдала еси, како прокляти быша. Убойся указанія, да не будеши якоже оны, ихже Содомлянѡмъ Владыко уподобивъ, даже до ада осуди.

Да не горшая о душе моя, явишися отчаяніемъ, хананеи вѣру слышавшая, еяже дщи словомъ Божиимъ исцѣлися. Сыне Давидовъ, спаси и мене, воззови из глубины сердца, якоже она Христу.

Le Publicain fit son salut, la courtisane devint chaste, tandis que le Pharisien, se vantant, était condamné. Car le premier s'écriait : « Sois miséricordieux envers moi ! », la seconde : « Aie pitié de moi ! », tandis que le dernier disait avec jactance : « Ô Dieu, je Te rends grâce », et ensuite des paroles insensées.

Zachée était publicain et obtint pourtant le salut. Simon le pharisien, lui, se scandalisait ; quant à la courtisane, elle recevait la rémission de Celui qui a le pouvoir de remettre les péchés. Hâte-toi donc, ô mon âme, d'imiter celle-ci.

Tu n'as pas imité, ô mon âme misérable, cette courtisane qui, prenant un vase d'albâtre rempli de parfum, le mêlant avec des larmes, le versa sur les pieds du Sauveur, et les essuya avec ses cheveux. C'est Lui qui déchira la cédule de ses péchés passés.

Tu sais, ô mon âme, comme furent maudites les villes auxquelles le Christ avait offert l'Évangile. Crains leur punition, afin que cela ne t'advienne pas, car le Maître, les ayant assimilées à Sodome, les condamna à descendre jusqu'aux enfers.

Ne deviens pas pire, par le désespoir, car tu connais la foi de la Cananéenne, grâce à laquelle la parole Divine guérit sa fille. Crie, à son exemple, du fond du cœur : « Fils de David, sauve-moi aussi ! »

Умилосердися, спаси мя, Сыне Давидовъ, помилуй, бѣснующіяся словомъ исцѣливый, гласъ же благоутробный, яко разбойнику, мнѣ рцы: аминь, глаголю тебѣ, со Мною будеши въ раи, егда прииду во славу Моей.

Разбойникъ оглаговаше Тя, разбойникъ богословяше Тя: оба бо на крестѣ свисяста. Но, о Благоутробне, яко вѣрному разбойнику Твоему, познавшему Тя Бога, и мнѣ отверзи дверь славнаго Царствія Твоего.

Тварь содрогашеся, распинаема Тя видящи, горы и каменія страхомъ распадахуся, и земля сотрясашеся, и адъ обнажашеся, и соомрачашеся свѣтъ во дни, зря Тебе, Иисусе, пригвождена ко Кресту.

Достойныхъ покаянія плодовъ не истяжи от мене, ибо крѣпость моя во мнѣ оскудѣ; сердце мнѣ даруй присно сокрушенное, нищету же духовную: да сія Тебѣ принесу яко пріятную жертву, Едине Спасе.

Prends pitié, sauve-moi, Fils de David, aie pitié de moi, Toi qui par Ta parole guéris les possédés ; dis-moi une parole miséricordieuse comme au larron : Amen¹⁰⁰, Je te le dis, tu seras avec Moi au paradis, lorsque Je viendrai en Ma gloire.

Un larron T'accusa, un larron Te confessa¹⁰¹. Tous deux étaient pendus sur la Croix. Mais, ô Miséricordieux, comme au larron fidèle qui Te reconnut comme Dieu, ouvre-moi aussi la porte de Ton glorieux Royaume.

La création tressaillait de frayeur, Te voyant crucifié, les montagnes et les rochers se fendaient de frayeur, la terre tremblait, l'enfer fut dépouillé et la lumière s'assombrit en même temps alors qu'il faisait jour, Te voyant, Jésus, cloué à la Croix.

N'exige pas de moi de dignes fruits du repentir, car ma force s'est épuisée ; donne-moi un cœur toujours contrit et la pauvreté en esprit, afin que je puisse Te les offrir, seul Sauveur, comme un sacrifice acceptable.

¹⁰⁰ Nous laissons dans le texte le mot « Amen » - comme il figure dans les textes grecs et slavons de l'Évangile - et non « en vérité », comme il est traduit habituellement en français. En effet « Amen » est une affirmation beaucoup plus forte, une vérité que l'on ne peut contester, un axiome.

¹⁰¹ ἑθεολόγει, богословяше : littéralement « Te théologait ».

Судіе мой и Вѣдче мой, хотяй паки
пріити со ангелы, судити міру всему,
милостивнымъ Твоимъ окомъ тогда
видѣвъ мя, пощади и ущедри мя,
Иисусе, паче всякаго естества
человѣча согрѣшивша.

*Преподобная мати Маріе, моли
Бога о насъ.*

Удивила еси всѣхъ страннымъ
житіемъ твоимъ, ангеловъ чины и
человѣковъ соборы, невещественно
поживши и естество прешедши:
имже, яко невещественныма
ногама вшедши, Маріе, Іорданъ
прешла еси.

*Преподобная мати Маріе, моли
Бога о насъ.*

Умилостиви Создателя о хвалящихъ
тя, преподобная мати, избавитися
озлобленій и скорбей, окрестъ
нападающихъ: да избавившеся отъ
напастей, возвеличимъ непрес-
танно прославльшаго тя Господа.

*Преподобне отче Андрее, моли
Бога о насъ.*

Андрее честный, и отче
треблаженнѣйшій, пастырю Крит-
скій, не престай моляся о
воспѣвающихъ тя : да избавимся
вси гнѣва и скорби, и тлѣнія, и
прегрѣшеній безмѣрныхъ, чтущіи
твою память вѣрно.

Ô mon Juge, Toi qui me connais, et qui
dois venir à nouveau avec les anges,
afin de juger le monde entier,
épargne-moi, fais-moi alors misé-
ricorde, moi qui ai péché plus que
tout autre homme.

*Sainte mère Marie, prie Dieu pour
nous.*

Par ta vie extraordinaire, immatérielle
et dépassant la nature, ô Marie, tu
étonnas les ordres angéliques et tout
le genre humain ; aussi, marchant
comme les incorporels, tu traversas le
Jourdain.

*Sainte mère Marie, prie Dieu pour
nous.*

Incline le Créateur à avoir pitié de
ceux qui te louent, vénérable Mère,
afin que nous soyons délivrés des
tribulations et des adversités qui nous
frappent de toutes parts ; afin que
délivrés des épreuves, nous
magnifiions sans cesse le Seigneur qui
t'a glorifiée.

Saint Père André, prie Dieu pour nous !

Vénérable André, Père trois fois béni,
pasteur de la Crète, ne cesse pas de
prier pour nous qui te chantons et
honorons fidèlement ta mémoire, afin
que nous soyons tous délivrés de la
colère, de l'affliction, de la corruption
et des innombrables péchés.

Слава : Троице Единосущная, Единице Триипостасная, Тя воспѣваемъ, Отца славяще, Сына величающе и Духу поклоняющесея, Единому Естеству воистинну Богу, Жизни же и живущему Царству безконечному.

Богородичен: Градъ Твой сохраняй Богородительнице Пречистая, въ Тебѣ бо сей вѣрно царствуй, въ Тебѣ и утверждается, и Тобою побѣждаяй, побѣждаетъ всякое искушеніе, и плѣняетъ ратники, и проходитъ послушаніе.

Ирмос: [*Biezsíemiénago zatchatiya*] **Безсѣменнаго зачат іа Рождество** несказанное, **Матере безмужныя нетлѣненъ плодъ** , **Божіе бо рождѣніе обновляетъ естества.** **Тѣмже Тя всі роди** , **яко Богоневѣстную Матерь** , **православно величаемъ.**

Gloire : Trinité consubstantielle, Monade en trois Hypostases, nous Te chantons, glorifiant le Père, magnifiant le Fils et adorant l'Esprit, le Dieu véritablement Un selon la nature, Vie et Royaume éternel.

Et maintenant : Protège ta cité, toute pure Mère de Dieu, car c'est par Toi qu'elle règne avec foi, qu'elle se fortifie et triomphe de toute épreuve, en l'emportant sur ses ennemis et en les soumettant.

Hirmos : Ineffable est l'enfantement d'une conception sans semence et incorrompu est le fruit d'une Mère inépousée ; aussi cette naissance de Dieu renouvelle la nature. C'est pourquoi toutes les générations te magnifient selon la vraie foi comme Vierge et Mère de Dieu.